第十四单元

第五十三到第五十六课




יד

卡干次根类 | 不规则尼干、特干 | 小语干

# חֲזַק וֶאֱמָץ! · 你要刚强壮胆！

נוּן גִּימֶל

## 课文

### א

1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד . . .
2 יְהוָה מָה־רַבּ֣וּ צָרָ֑י רַ֝בִּ֗ים קָמִ֥ים עָלָֽי׃
3 רַבִּים֮ אֹמְרִ֪ים לְנַ֫פְשִׁ֥י אֵ֤ין יְֽשׁוּעָ֓תָה[1] לּ֬וֹ בֵֽאלֹהִ֬ים סֶֽלָה׃[2]
4 וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה מָגֵ֣ן בַּעֲדִ֑י כְּ֝בוֹדִ֗י וּמֵרִ֥ים רֹאשִֽׁי׃
5 ק֭וֹלִי[3] אֶל־יְהוָ֣ה אֶקְרָ֑א וַיַּֽעֲנֵ֨נִי מֵהַ֖ר קָדְשׁ֣וֹ סֶֽלָה׃[2]
8 ק֤וּמָה יְהוָ֨ה ׀ הוֹשִׁ֮יעֵ֤נִי אֱלֹהַ֗י . . .
9 לַיהוָ֥ה הַיְשׁוּעָ֑ה עַֽל־עַמְּךָ֖ בִרְכָתֶ֣ךָ סֶּֽלָה׃[2] תְּהִלִּים ג 5-1, 9-8

### ב

1 וַיְהִ֕י אַחֲרֵ֛י מ֥וֹת מֹשֶׁ֖ה עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה
וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ . . . לֵאמֹֽר׃
2 מֹשֶׁ֥ה עַבְדִּ֖י מֵ֑ת
וְעַתָּה֩ ק֨וּם עֲבֹ֜ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֗ה אַתָּה֙ וְכָל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה
אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
3 כָּל־מָק֗וֹם אֲשֶׁ֨ר תִּדְרֹ֧ךְ[4] כַּֽף־רַגְלְכֶ֛ם בּ֖וֹ לָכֶ֣ם נְתַתִּ֑יו
כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֶל־מֹשֶֽׁה׃ . . .
5 לֹא־יִתְיַצֵּ֥ב אִישׁ֙ לְפָנֶ֔יךָ כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ
כַּאֲשֶׁ֨ר הָיִ֤יתִי עִם־מֹשֶׁה֙ אֶהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ . . . לֹ֥א אֶעֶזְבֶֽךָּ׃
6 חֲזַ֖ק וֶאֱמָ֑ץ כִּ֣י אַתָּ֗ה תַּנְחִיל֙[5] אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה
אֶת־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי לַאֲבוֹתָ֖ם לָתֵ֥ת לָהֶֽם׃
7 רַק֩ חֲזַ֨ק וֶאֱמַ֜ץ מְאֹ֗ד

לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול ...
8 כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ ...
9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ ...
כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ יְהוֹשֻׁעַ א 1-9

## ג 三




1 קַל הַסּוּס. הַסּוּס קַל.

2 צָרָה הַדֶּלֶת. הַדֶּלֶת צָרָה.

3 חַמּוּ שְׁנֵיהֶם. חַם לָהֶם.

4 רַבּוּ הַחִצִּים. הַחִצִּים רַבִּים.

5 רָעוּ פָּנָיו. פָּנָיו רָעִים.

6 טוֹב לִבָּן. לִבָּן טוֹב.

7 מָלְאָה הַכַּד. הַכַּד מְלֵאָה.

8 כָּבְדוּ הַחֲרָבוֹת. הַחֲרָבוֹת כְּבֵדוֹת.

9 יָשַׁר רֹאשׁ־הַבָּמָה. רֹאשׁ־הַבָּמָה יָשָׁר.

10 חַי (חָיָה) הַדָּג. הַדָּג חַי.

11 מֵתָה הַחַיָּה. הַחַיָּה מֵתָה.

12 אָבַד הַשֶּׂה. הַשֶּׂה אֹבֵד.

---

1 拯救 יְשׁוּעָה 阴⁻黑（名词后面带尾加黑罕见，意思不变） ⋮ 2 细拉 סֶלָה 品（某些诗句末尾的一种未知音乐术语，传统 = 停顿） ⋮ 3 这里可翻译为“用我的声音” ⋮ 4 她（= 脚掌）将踏 דָּרַךְ 卡未3−●（源自 דֶּרֶךְ 的名转动词） ⋮ 5 你将使……承受 הִנְחִיל 希未2−○（卡 נָחַל 继承，承受）因为喉音 ח，נ 没有同化。 ⋮

ד 四



מַה־נַּעֲשֶׂה? \ מַה־נִּהְיֶה?

נִבְכֶּה נָשִׁיר נָגִיל נִשְׁלַם נֹאכַל נִשְׁתֶּה נִבְחַר נִירַשׁ נִשְׁפֹּט

נִשְׁפֹּךְ נַעֲלֶה נַחְשֹׁב נִסְמֹךְ נִזְכֹּר נִזְבַּח נִקְרַב נַחֲנֶה נָנוּחַ

נִשְׂנָא נַעֲשֶׂה נַעֲזֹב נִשְׁמַע נָרוּץ נִפֹּל נִישַׁר נַהֲרֹג נָקוּם

נִתֵּן נָחֹן נָמוּת נֶחֱזַק נִסְפֹּר נָגֹל נִלְמַד נֹאבֶה נִרְכַּב

נִפְעַל נִמְלָא נִפְנֶה נִחְיֶה נִרְחַק נִישַׁן נִטֶּה נֵרֵד נֵצֵא

נָנוּם נַעֲבֹר נָסוּר נֵקַל נֵחַם נֶחֱטָא נִשְׂרֹף נִמְחֶה נִשְׁמֹר

נָבֹל נֵצַר נִצְעַק נִקְדַּשׁ נִזְקַן נֶאֱהַב נִגְדַּל נֵדַע נַעֲבֹד

נֵרַע נִלְכֹּד נַעֲמֹד נֵשֵׁב נִצְחַק נִשְׁכַּב נֵלֵךְ נָבוֹא נִגַּע

נִירָא נִבְטַח נֶחֱסֶה נִשְׁלַח נַעֲנֶה נָבֹז נִצְמָא נָאֹר נִמְצָא

נִשָּׂא נַחְפֹּץ נִקְנֶה נִסַּע נִכְבַּד נִרְעַב נֶחְסַר נֵלֵד נִרְאֶה

נִקְרָא נֹאמַר נִגְבַּר נִקַּח נִגְנֹב נֶאֱסֹף נִלְבֹּן נִמְלֹךְ נִבְרָא

נִשְׁכֹּן נִבְנֶה נֹאבַד נִרְעֶה נֶאֱמַץ נִפְתַּח נֶאְשַׁם נָשֹׁל נָסֹב\נִסֹּב

נִקְטַן נִשְׁבֹּר נִכְתֹּב נִסְגֹּר נָמֹד נִשְׂמַח נָשׁוּב נָצֹר נִשְׁאַל

נִכְרֹת נָנוּס נִמְכֹּר נָשִׂים נִהְיֶה נָרוּם נִיטַב נֶחְכַּם נִרְבֶּה

נוּכַל נֶחֱרֶה* (יֶחֱרֶה לָּנוּ)

# 生词

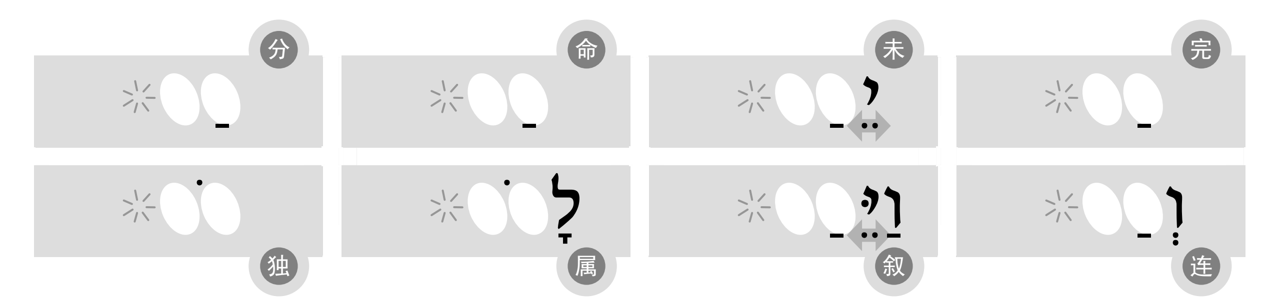
| 词根 | 词形 | 语法 | 释义 |
|---|---|---|---|
| **二双卡干** | | | |
| √קלל | קַל \ יֵקַל | 卡完3–○ / 未3–○ | 是不重要的（↓“轻”的），是快的 （形 קַל 轻的，飞快的） |
| √רעע | רַע \ יֵרַע | 卡完3–○ / 未3–○ | 是恶的，是坏的，不高兴，忧闷（心情坏的）（形 רַע） |
| √חמם | חַם \ יֵחַם | 卡完3–○ / 未3–○ | 是热的，是暖和的 （形 חָם 热的） |
| √צרר | צַר \ יֵצַר | 卡完3–○ / 未3–○ | 是窄的，焦急（↓心里“窄”）（形 צַר 窄的） |
| √צרר | צַר \ יָצֹר | 卡完3–○ / 未3–○ | 作仇敌，以敌意对待 （=√צַר 仇敌） |
| √רבב | רַב \ יֵרַב* | 卡完3–○ / 未[未出现] | 是多的，增多，是大的 （形 רַב 多的，大的） |
| √רבב | רֹב \ רֻבְּכֶם | 阳⁻ / 阳⁻2+○ | 多〔名词〕，丰盛 （该名词源自动词 רַב [√רבב] 的独立式） |
| **一喉卡干** | | | |
| | חָנָה \ יַחֲנֶה \ וַיִּחַן | 卡完 / 未 / 叙3–○ | 安营 （和 נָסַע “起行”相呼应）（=♫ חַנָּה 哈拿） |
| | חָשַׁב \ יַחְשֹׁב | 卡完3–○ / 未3–○ | 想，认为，打算 （〈现希〉מַחְשֵׁב = 电脑，↓“想”的东西） |
| | חָטָא \ יֶחֱטָא | 卡完3–○ / 未3–○ | 犯罪（↓“误靶”）（=√חַטָּאת 罪，赎罪祭 / הֶחֱטִיא 使犯罪） |
| **一阿卡干** | | | |
| | אָבַד \ יֹאבַד\יֹאבֵד | 卡完3–○ / 未3–○ / ꞉ | 迷失，灭亡 （אֲבַדּוֹן 亚巴顿 = 灭亡，启 9:11）（=♫ עָבַד） |
| | אָמֵץ \ יֶאֱמַץ | 卡完 / 未3–○ [状态叉车] | 是勇敢的，是刚强的 （אֲמַצְיָהוּ 亚玛谢 = “耶和华刚强”） |
| | אָסַף \ יֶאֱסֹף | 卡完3–○ / 未3–○ | 收集，召集 （אָסָף 亚萨 =“收集(诗歌)者”或“召集(会众)者”） |
| | אָשַׁם \ יֶאְשַׁם | 卡完 / 未3–○ [状态叉搭] | 是有罪的 |
| | אָשֵׁם | 形–○ | 有罪的（〃〈♫〉英语：a shame） |
| **一幼原幼卡干** | | | |
| | יָשַׁר \ יִישַׁר | 卡完3–○ / 未3–○ | 是直的，是平的，是正直的 （=√יָשָׁר 直的，平的，正直的） |
| | יָטַב* \ יִיטַב | 卡完[未出现] / 未3–○ | 是好的，是幸福的 （希 הֵיטִיב 行善，善待） |
| **其他词语** | | | |
| | טוֹב \ — | 卡完3–○ / 未[未出现] | 是好的，是幸福的 （与动词 יָטַב 同义、近根；=√טוֹב 好的） |
| | רָבָה \ יִרְבֶּה | 卡完3–○ / 未3–○ | 是多的，增多，是大的 （与动词 רַב [√רבב] 同义、近根） |
| | בַּעַד \ בְּעַד־ \ בַּעֲדִי | 介 / 介> / 介1–⊙ | 透过(窗户等)，绕着，替(……祷告、赎罪等) |
| | מַחֲנֶה \ מַחֲנוֹת\-נִים | 阳/⁻/⁺ [两形复数] | 营，军队 （地名 מַחֲנֵה־דָן 玛哈尼但 = “但的营”，士 18:12） |
| | מַמְלָכָה | 阴⁻ | 王国，王权 （=√מֶלֶךְ 王；מָלַךְ 作王；הִמְלִיךְ 立为王） |
| | שֶׂה | 阳/⁻ | 羊羔 （绵羊羔或山羊羔） |
| | אַךְ | 副 | 真是，然而，只有 |
| | בְּרָכָה \ בִּרְכָתוֹ | 阴⁻ / 阴⁻3–○ | 祝福 （=√בֵּרַךְ 赐福于，祝福；בָּרוּךְ 被祝福的，蒙福的） |

亚萨在殿中管理歌唱的事(代上16:7)。圣经中一共记载了亚萨所写的或所收集(אָסָף)的12篇诗篇(מִזְמוֹר)。

## 要点 一 二双未啊卡干动词 קַל

在第 48 课，我们学了 二双未哦 卡干动词，现在我们学习 二双未啊 卡干动词。二双未啊卡干动词通常都是状态动词，而二双未哦动词一般是行为动词（可在生词中比较未啊动词 צַר “是窄的” 和未哦动词 צַר “作仇敌”，一个表示一种状态，另一个表示一种行为表现）。

下面是二双未啊卡干动词的八式基本形，可以和二双未哦动词八式进行比较（97 页）：




完成式、命令式、分词基本形的词型都是简单的「搭」型。未完成式和叙述式的前元是长唉（规则卡干动词的前元是短咿，而这里短咿已延长为长唉，为了弥补因三根消失而导致的缩短）。附属式和独立式的词型是「抽」型，和二双未哦动词一样。带后缀的形式，在第二根音中有一个双字点（显双现象，见 97 页），例如 יֵקַלּוּ “他们将是不重要的”。完成式第一、第二人称除了双字点以外，还有一个复哦，例如 קַלּוֹתִי “我是不重要的”（275 页）。

在第 47 课（83 页），我们提到了每一个状态动词的“背后”通常都有一个与之对应的形容词，而且这个形容词的形式常常和状态动词的分词一样。对二双状态动词来说，分词和对应形容词的元音是短啊，如 רַב “多的”（只有形容词 חָם “热的” 的元音是长啊）。

课文第三段的图 1 至图 9 在描写一些状态（和第 47 课课文第四段一样，一个有圆框的图画代表一个状态）。每幅图画下面的第一句话用状态动词的完成式来表达状态（「谓-主」语序），第二句话用与之对应的形容词（「主-谓」语序）。两句话的意思基本上一样。

图画 10 用动词 חָיָה “活” 和形容词 חַי “活的”。חָיָה 也表达一种状态（“是活的”），但也有一点行为动词的“色彩”。动词 מֵת “死”（图画 11）一般表达一种 “行为”（或事件），但也可以带状态的色彩，即“是死的”，它也有形容词 מֵת “死的” 与之对应。图画 12 的动词 אָבַד 是行为动词，没有与之对应的形容词，所以如果要表达迷失的情况，则需要用分词。

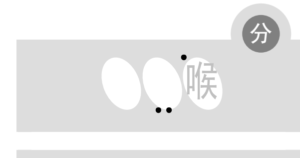
## 要点 二 卡干动词的次根类

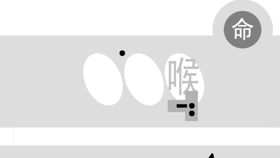
我们在第一册已经接触到二空卡干动词的三个次根类：二空二夫，如 קָם\קוּם，二空二否，如 בָּא\בוֹא 和 二空二期，如 שָׂם\שִׂים。在第 44 课，我们学了一努动词的两个次根类：一努命规 和 一努命消。在第 48 课和本课，我们学习了二双动词：二双未哦，如 סָבַב 和 二双未啊，如 קַל。我们现在要学习一喉、一阿和一幼卡干的次根类（见 273-274 页）。

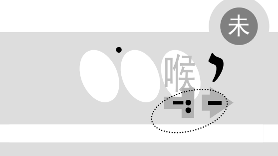


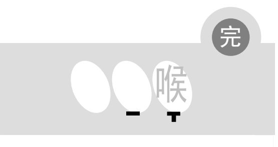
## 1 一喉卡干动词的次根类

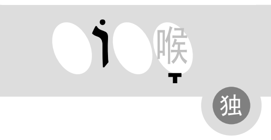
一喉卡干动词分为 4 个次根类。第一个是 **一喉**搭掐（עָבַד）。这个名称指着这类一喉动词在未完成式中的前元和一元分别为短啊和轻啊。一喉搭掐动词的八式基本形如下：

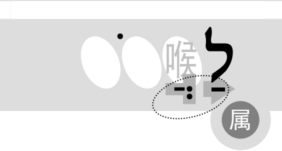


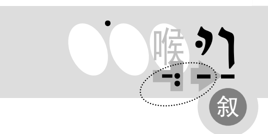


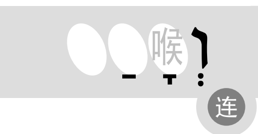




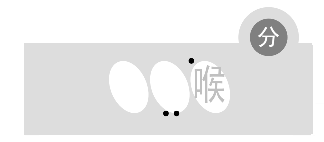


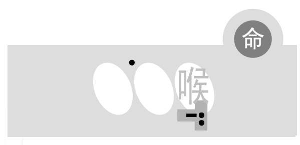


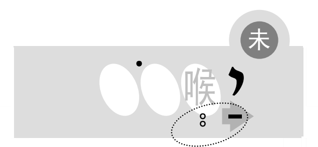


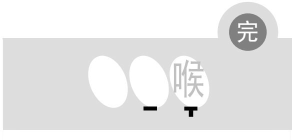



第二个次根类是 **一喉**搭静（חָשַׁב）。未完成式的前元和一元是短啊-静音。下面我们只列出完、未、命、分四个形式：

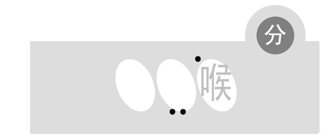


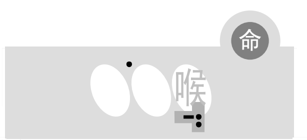


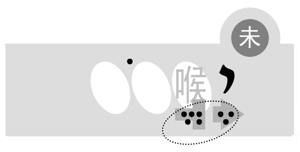


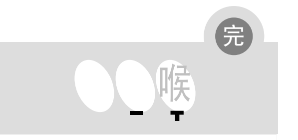



第三个是 **一喉**德切（חָטָא）。未完成式的前元和一元是短唉-轻唉：

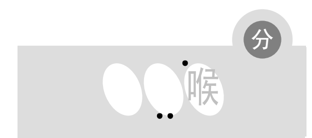


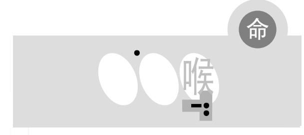


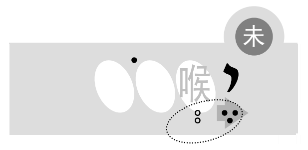


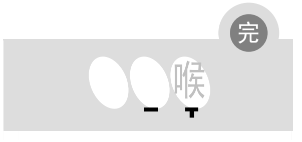



第四个是 **一喉**德静（חָסֵר）。未完成式的前元和一元是短唉-静音：



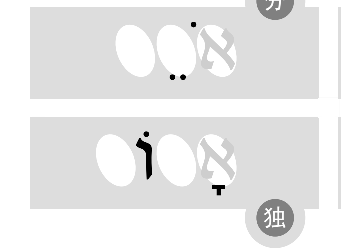


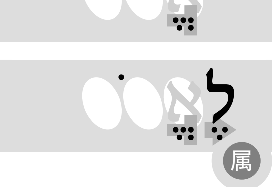


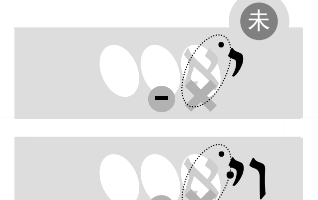



## 2 一阿卡干动词的次根类

一阿卡干分为 3 个次根类，第一个是 **一阿**抽默（אָכַל）。前元是长哦，第一根音阿默化：



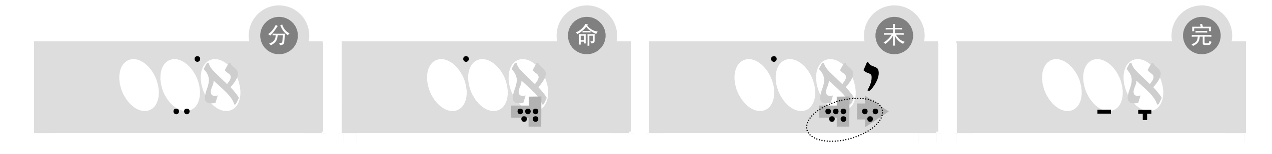




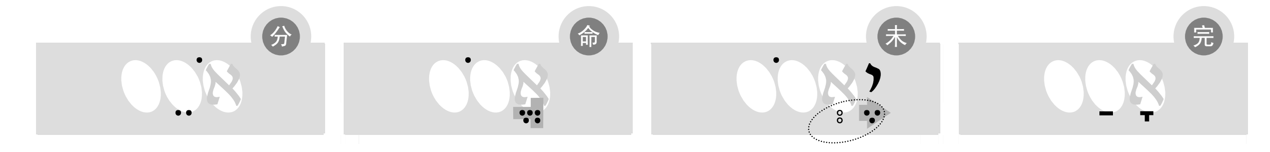



一阿抽默动词的未完成式/叙述式二元是短啊，例如 יֹאכַל，但停顿形是长唉，如 יֹאכֵל。

第二个次根类是 一阿[德切]（🏳 אָסַף）。未完成式的前元和一元是短喉-轻喉：

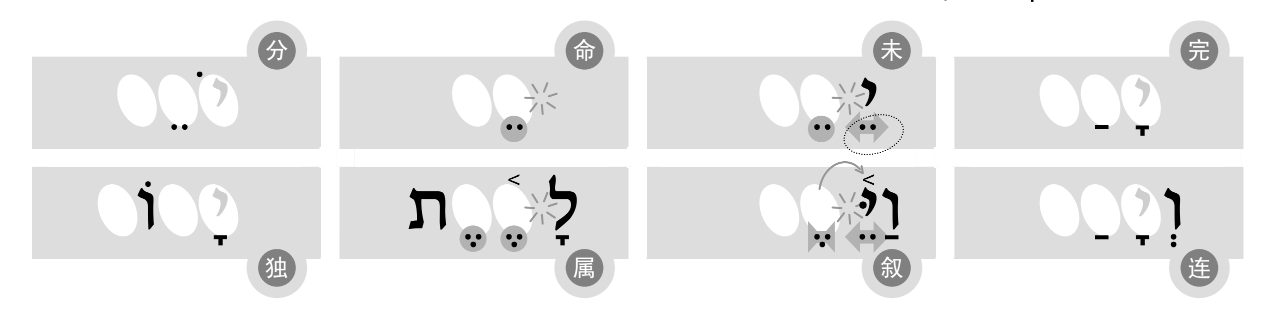



第三个次根类是 一阿[德静]（🏳 אָשַׁם）。未完成式的前元和一元是短喉-静音：



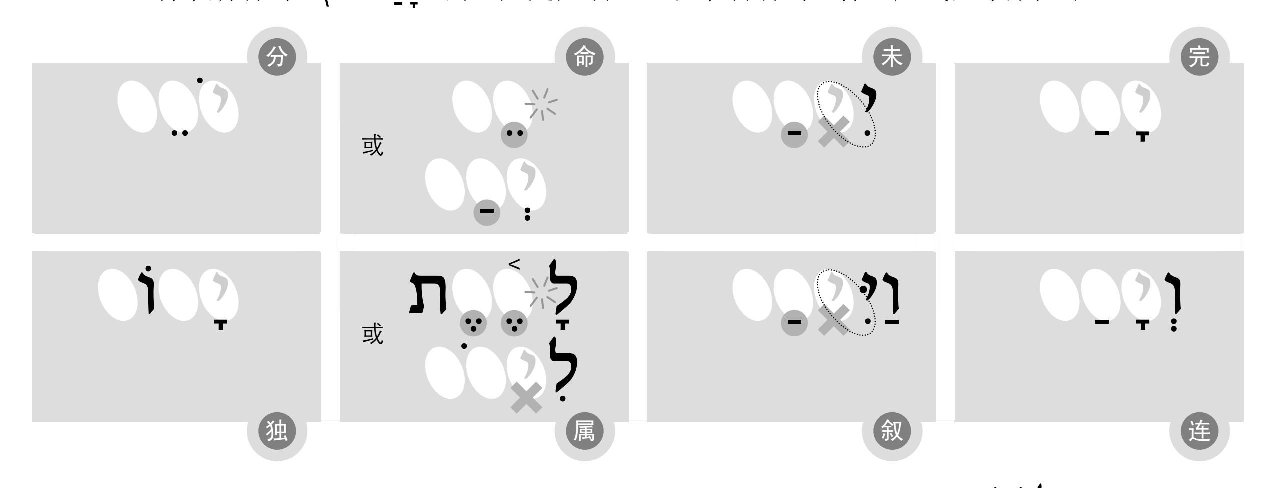

## 3 一幼卡干动词的次根类

在第二册（142-143 页），我们已经接触到一幼动词的两个次根类：一幼[未车] 和 一幼[未期]。
这是根据一幼动词在未完成式中的前元命名的。下面是一幼未车（🏳 יָשַׁב）的八式基本形：



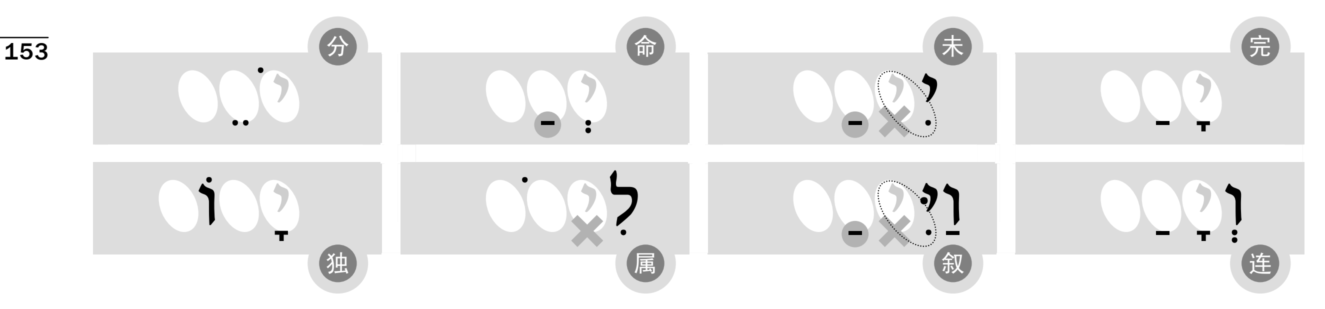

未完成式因为一根消失，所以前元有补偿性延长，从短咿延长为长唉。叙述式也是这样，但因为重音前移，所以长唉缩短为短唉。在命令式和附属式中，一根也消失。附属式的构造法和一努命消动词的附属式一样（见 51-52 页）。

一幼未期动词（🏳 יָרַשׁ）的二元是短啊，这和未啊动词一样。八式基本形如下：




命令式和附属式有两种，一种和一幼未车一样，另一种更规则。立属 לִישֹׁן “为了睡”相当于 יְשֹׁן + לְ，先轻异后幼默，就得 לִישֹׁן。没有介缀的附属式词型是规则的「轻抽」型。

和希干一样（见108页），卡干也有个别一幼动词是 **一幼**原幼 动词（יָשַׁר），即它们词根最初的形式还是一幼的，不是一瓦的。这样的卡干动词为数不多。一幼原幼的八式基本形和一幼未期一样，但命令式没有一根消失的形式，附属式也没有：




## 要点 三 近根

希伯来语有一些词根有“血缘关系”，例如 √רבב 和 √רבה。根义都是“多”和“大”。形式也有一些相像，都包含字母「惠贝」רב。它们显然来自一个共同的根源。这种词根称为**近根**。形容词 רַב（√רבב）和动词 רָבָה（√רבה）是**近根词**（不是同根词）。

动词 טוֹב（√טוב）和 יָטַב（√יטב）也是近根词，两个都有“是好的”“是幸福的”的意思。在圣经中，יָטַב 只用于未完成式和叙述式，而 טוֹב 则用于其他的式态。

真神上帝四字圣名 יהוה 的词根通常被认为是 √הוה。√הוה 是 √היה 的近根。它的根义也是“是”“存在”或“成为”。这样，上帝在出埃及记 3:14-15 把自己的圣名和动词 הָיָה（未一单通形式 אֶהְיֶה）连在一起就较容易理解（见第43课课文第33和36行）。

## 练习

### 1 课文朗读和翻译

✓ 请朗读并翻译课文第一、二、三段。

### 2 卡干根类/次根类练习

✓ 课文第四段包含我们迄今所学的128个卡干动词的未一复通形式“我们将……”。
口头练习：请翻译每一个动词形式，并且指出它们各自属于什么根类和次根类。
可以用154页下面的卡干根类/次根类总表作为参考，看看都有哪些卡干的根类和次根类。

## 3 不规则卡干 28 个代表动词

✓ 请判断下面的每一个动词都代表哪一个根类和次根类，并与下一页的哪一幅图画相匹配：

| 图画 | (次)根类 | 动词基对 | |
|---|---|---|---|
| 6 | 一幼未车 | יָשַׁב \ יֵשֵׁב | א |
| | | חָשַׁב \ יַחְשֹׁב | ב |
| | | שָׂם \ יָשִׂים | ג |
| | | שָׁתָה \ יִשְׁתֶּה | ד |
| | | כָּרַת \ יִכְרֹת | ה |
| | | סָבַב \ יָסֹב\יִסֹּב | ו |
| | | יָרַשׁ \ יִירַשׁ | ז |
| | | צָחַק \ יִצְחַק | ח |
| | | חָסֵר \ יֶחְסַר | ט |
| | | פָּתַח \ יִפְתַּח | י |
| | | נָפַל \ יִפֹּל | יא |
| | | מָלַךְ \ יִמְלֹךְ | יב |
| | | אָסַף \ יֶאֱסֹף | יג |
| | | קָם \ יָקוּם | יד |

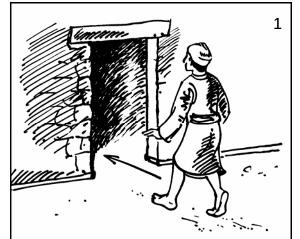
| 图画 | (次)根类 | 动词基对 | |
|---|---|---|---|
| | | קָטֹן \ יִקְטַן | טו |
| | | אָכַל \ יֹאכַל | טז |
| | | קָרָא \ יִקְרָא | יז |
| | | נָגַשׁ \ יִגַּשׁ | יח |
| | | לָבַן \ יִלְבֹּן | יט |
| | | לָמַד \ יִלְמַד | כ |
| | | כָּבֵד \ יִכְבַּד | כא |
| | | יָשַׁר \ יִישַׁר | כב |
| | | חָטָא \ יֶחֱטָא | כג |
| | | בָּא \ יָבוֹא | כד |
| | | קַל \ יֵקַל | כה |
| | | עָבַד \ יַעֲבֹד | כו |
| | | אָשֵׁם \ יֶאְשַׁם | כז |
| | | גָּדַל \ יִגְדַּל | כח |

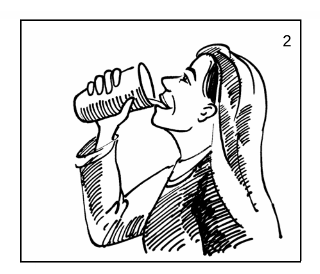
**三弱：(次)根类**
- 三喉
- 三阿
- 三黑
- 三努
- 三塔

**二弱：(次)根类**
- 二喉
- 二空：二空二夫、二空二否、二空二期
- 二双：二双未哦、二双未啊

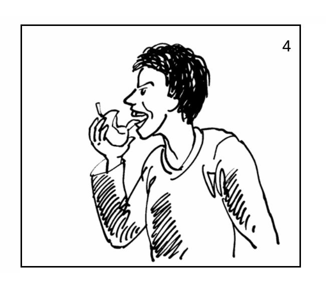
**一弱：(次)根类**
- 一喉：一喉搭掐、一喉搭静、一喉德切、一喉德静
- 一阿：一阿抽默、一阿德切、一阿德静
- 一幼：一幼未车、一幼未期、一幼原幼
- 一努：一努命规、一努命消
- 一唇

**规则/状态：(次)根类**
- 规则：规则、规则未啊
- 状态：状态叉搭、状态叉车、状态叉抽

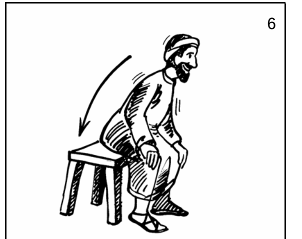


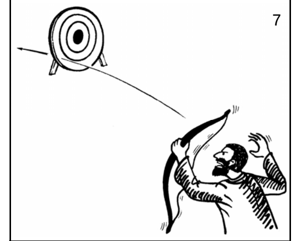


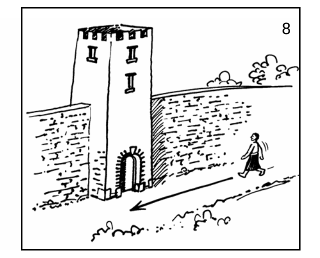






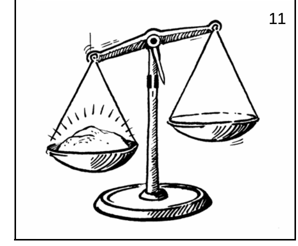


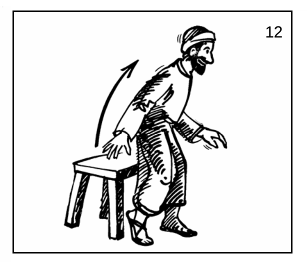


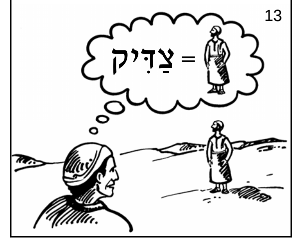


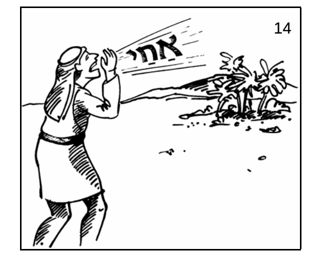


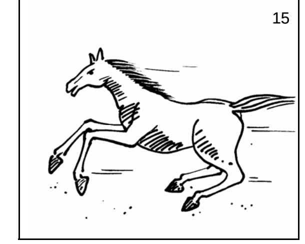

אֵינֶנִּי נָקִי

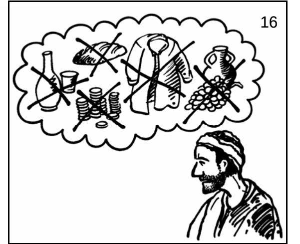




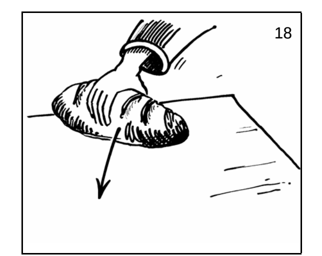

צַדִּיק =

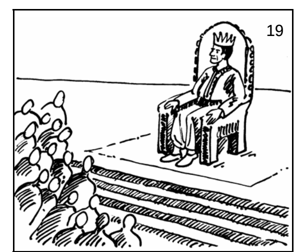

אָחִי

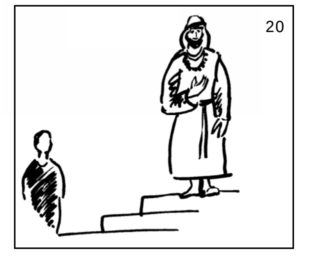








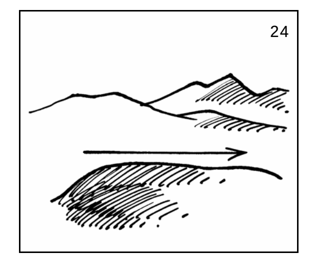




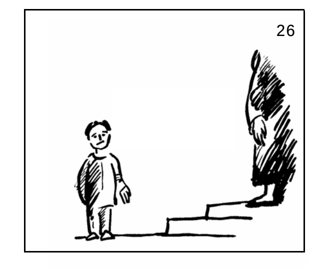




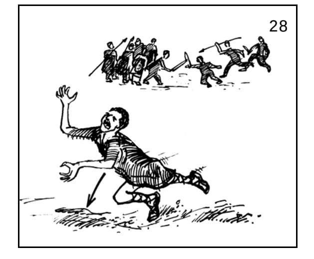

חִי חִי חִי




נָתַן ה׳ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ!







156

## 4 卡类模卡及复习

✓ 请用本课的所有模卡（它们都标有“**卡类**”），摆在「**各类卡干模卡拼图**」中的正确位置上。需要多练习几次以便提高速度和熟练程度。请计算时间。
同时请复习「**规则六干模卡拼图**」「**各类皮普模卡拼图**」和「**各类希侯模卡拼图**」。
可以先单独复习每一张拼图，熟悉之后再提高难度“混合”摆几张拼图的模卡。

## 5 转写单词对

✓ 请用线连接在词义上有关系的单词，形成 20 个单词对（每对一右一左）

| | | | |
|---|---|---|---|
| rṓḥaḇ | א. | bāḇel | 1 |
| hôṣîʾ | ב. | heʾĕmîn | 2 |
| hayyārēaḥ | ג. | śeh | 3 |
| mēt | ד. | še | 4 |
| kāḇáḏtî | ה. | láylâ | 5 |
| ʾáyil | ו. | zekaryâ | 6 |
| bāṭaḥ | ז. | péšaʿ | 7 |
| hikkâ | ח. | ʾārûr | 8 |
| qéšeṯ | ט. | ḥēṣ | 9 |
| ʾaššûr | י. | ʾṓreḵ | 10 |
| ʾăšer | יא. | yiṣḥāq | 11 |
| malʾāḵî | יב. | ṣāmāʾ | 12 |
| yômām | יג. | haššémeš | 13 |
| ʾărî | יד. | yiśnāʾ | 14 |
| yāšōl | טו. | qallṓṯî | 15 |
| ʿāwōn | טז. | wayyaḵ | 16 |
| rāʿāḇ | יז. | yāḇōz | 17 |
| bārûḵ | יח. | yāṣāʾ | 18 |
| riḇqâ | יט. | ḥāyâ | 19 |
| yeʾĕhaḇ | כ. | ḥayyâ | 20 |

## 6 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式：

| 翻译 | 词根 | 根类/次根类 | 基本形 | 词析 | 动词 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | רַבּוּ | 1 |
| | | | | | וּמֵרִים | 2 |
| | | | | | וַיַּעֲנֵ֫נִי | 3 |
| | | | | | נְתַתִּיו | 4 |
| | | | | | אֶעֶזְבֶ֫ךָּ | 5 |
| | | | | | וְאֻמַּץ | 6 |
| | | | | | יוּכַל | 7 |
| | | | | | וַתִּכְבַּד | 8 |
| | | | | | וַיִּיטַב | 9 |
| | | | | | נַעַבְדָה | 10 |
| | | | | | שְׁבָה | 11 |
| | | | | | לֶ֫דֶת | 12 |
| | | | | | וְהַחֹנִים | 13 |
| | | | | | אֹמַר | 14 |
| | | | | | לַחְשֹׁב | 15 |

# יהוה יִרְאֶה · 耶和华以勒

נוּן דָּלֶת



## 课文

### א

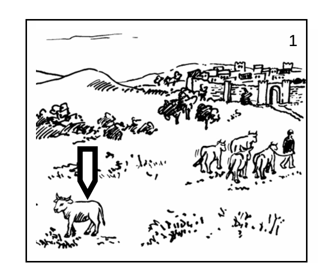
יהוה אֱלֹהַי, אֲבָרֶכְךָ בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תְּהִלָּתְךָ בְּפִי!
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי־אָמֵן, הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר־הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבֶיךָ
וּלְשֹׁמְרֵי־מִצְוֹתֶיךָ לְאֶלֶף־דּוֹר. אָבִי אַתָּה, אֵלִי, וְצוּר[1] יְשׁוּעָתִי.
נֶאֱמָנִים כָּל־דִּבְרֵי־פִּיךָ, וְגַם בְּרִיתְךָ נֶאֱמֶנֶת לִי.
אַךְ בְּךָ אֶבְטַח כֹּל יְמֵי חַיַּי, וּבְלֹא לֵב וָלֵב[2] לְךָ אַאֲמִינָה.
אָמֵן. ר' תְּהִלִּים לד 2; יְשַׁעְיָה סה 16; דְּבָרִים ז 9; תְּהִלִּים פט 27, 29; תְּהִלִּים יט 8

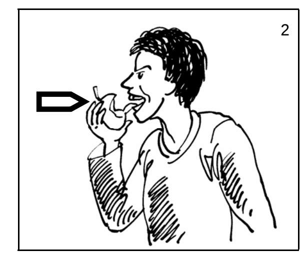
### ב

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה[3]־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ ...

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל ...
וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יהוה | יִרְאֶה[3]
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יהוה יֵרָאֶה[4]׃ בְּרֵאשִׁית כב 7-8, 13-14

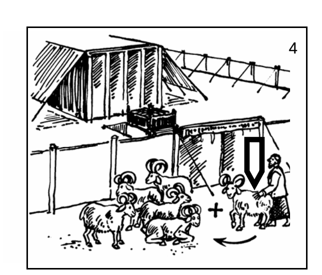
## ג 三

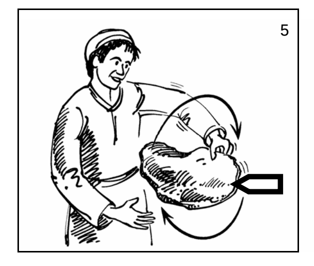




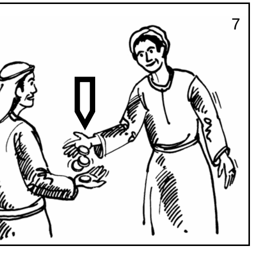


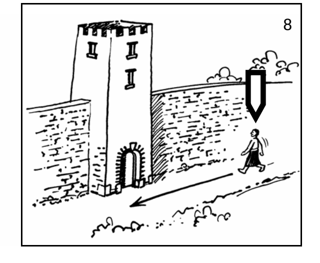


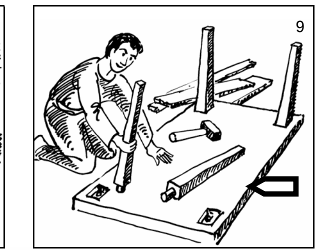



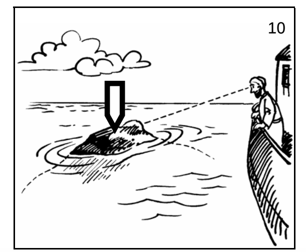


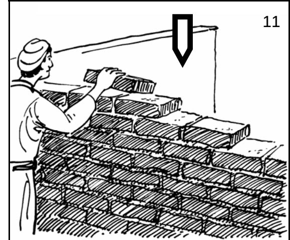


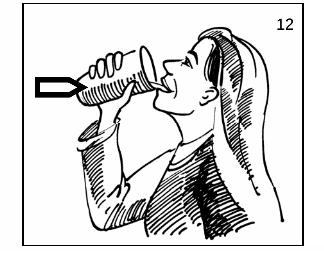



א רְאוּבֵן נוֹלַד לְיַעֲקֹב.

ב הַפְּרִי נֶאֱכָל לְלֵוִי.

ג הַקִּיר נִבְנֶה בִּלְבֵנִים אֲדֻמּוֹת.

ד הַשֻּׁלְחָן נַעֲשֶׂה בְּעֵצִים.

ה הַמַּ֫יִם נִשְׁתִּים בְּרִבְקָה.

ו צֶ֫לֶם־הַבַּ֫עַל נִצָּל מֵאֵשׁ.

20 ז הָאִישׁ נִגָּשׁ פֶּ֫תַח־הַמִּגְדָּל.

21 ח הַפָּר נֶעֱזָב בַּמִּגְרָשׁ.

22 ט הַמַּצָּה נֶהֱפֶּ֫כֶת.

23 י רֹאשׁ־הָהָר נִרְאֶה בַּמַּ֫יִם.

24 יא יֶ֫תֶר־הַכֶּ֫סֶף נִתָּן לְנָתָן.

25 יב הָאַ֫יִל נוֹסָף עַל־הָאֵילִים.

---

**1** 和……的磐石 צוּר 连阳–> ⋮ **2** 生二心地 בְּלֵב וָלֵב 惯 ⋮ **3** 他将顾到/预备(↓看) רָאָה 卡未 3–○ ⋮ **4** 他(=所需用的)将被预备/顾到 נִרְאָה 尼未 3–○ ⋮

## 生词

### 卡干动词

| | | |
|---|---|---|
| הָפַךְ \ יַהֲפֹךְ | 卡完3–○ / 未3–○ | 翻转，转变，倾灭 |
| עָזַר \ יַעֲזֹר | 卡完3–○ / 未3–○ | 帮助 （=√עֵ֫זֶר 帮助） |
| רָדַף \ יִרְדֹּף | 卡完3–○ / 未3–○ | 追赶，逼迫 |
| גָּלָה \ יִגְלֶה | 卡完3–○ / 未3–○ | 揭露，启示，被掳 （皮 גִּלָּה 揭露，显明，露体） |
| קָבַץ \ יִקְבֹּץ | 卡完3–○ / 未3–○ | 召聚 |
| פָּקַד \ יִפְקֹד | 卡完3–○ / 未3–○ | 眷顾，追讨，报应，委派，数点 |
| דָּרַשׁ \ יִדְרֹשׁ | 卡完3–○ / 未3–○ | 寻求，要求 |
| שָׂם \ יָשִׂים (לְ–) | 卡完3–○ / 未3–○ | 放，使……(成为) |

### 其他词语

| | | |
|---|---|---|
| יהוה יִרְאֶה | 上帝 | 耶和华以勒（= 耶和华必顾到/预备(↓耶和华将看)，创22:14） |
| תָּמִיד | 副 | 时常，总是 |
| יַ֫חַד = יַחְדָּו | 副 | 一起 （另外一种形式） |
| תַּ֫חַת־ | 介 | 之下，下面，代替 |
| פַּר (הַפָּר) \ פָּרִים | 阳⁻（冠阳⁻） / 阳⁺ | 公牛 （加冠词时，短啊延长为长啊） |
| פָּרָה \ פָּרוֹת | 阴⁻ / 阴⁺ | 母牛 （פַּר 和 פָּרָה 为阳阴名对） |
| קָהָל | 阳⁻ | 集会，会众 （=√קֹהֶ֫לֶת 传道者，传道书） |
| מִגְרָשׁ | 阳⁻ | 牧场（通常在某城郊外），郊野 |
| יֶ֫תֶר | 阳⁻ | 剩下的(东西)，多余的(东西) |
| נֵס \ יהוה נִסִּי נסס√ | [阳]⁻ / 上帝 | 旌旗 / 耶和华尼西（= 耶和华是我的旌旗，出17:15） |
| אָמָה | 阴⁻ | 女仆，婢女 （=♫ אַמָּה 肘）（שִׁפְחָה 的同义词） |
| כְּ– | 介— | 像，如，当……(的时候)，按，约 |

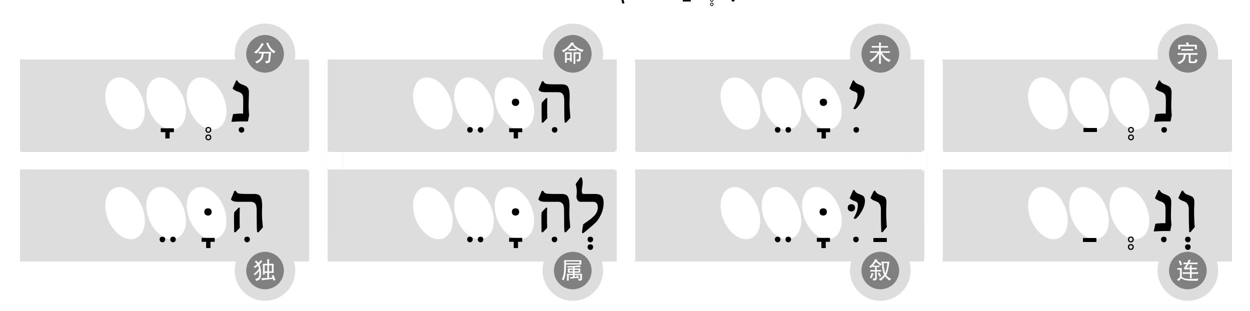
kî-ḇānâ YHWH ṣiyyôn    nirʾâ bikḇôḏô
tikkā́ṯeḇ zōʾṯ l$^{e}$ḏôr ʾaḥărôn    w$^{e}$ʿam nibrāʾ y$^{e}$hallel-Yāh
l$^{e}$sappēr b$^{e}$ṣiyyôn šēm YHWH    ût$^{e}$hillāṯô bîrûšālā́im
b$^{e}$hiqqāḇēṣ ʿammîm yaḥdāw    ûmamlāḵôṯ laʿăḇōḏ ʾeṯ-YHWH

## 补充生词　已知词根的尼干动词：规则 / 一弱 / 三黑

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִבְרַךְ \ יִבָּרֵךְ | 尼完3—○ / 未3—○ | 得福，(自己)成为有福的 | (皮 בֵּרַךְ 赐福于) |
| נִקְבַּץ \ יִקָּבֵץ | 尼完3—○ / 未3—○ | 被召聚，聚集 | (卡 קָבַץ 召聚) |
| נִפְקַד \ יִפָּקֵד | 尼完3—○ / 未3—○ | 被眷顾，被追讨 | (卡 פָּקַד 眷顾，追讨) |
| נִדְרַשׁ \ יִדָּרֵשׁ | 尼完3—○ / 未3—○ | 被寻求，被要求 | (卡 דָּרַשׁ 寻求，要求) |
| נֶעֱזַב \ יֵעָזֵב | 尼完3—○ / 未3—○ | 被离弃，被丢弃 | (卡 עָזַב 离弃，丢弃) |
| נֶעֱזַר \ יֵעָזֵר | 尼完3—○ / 未3—○ | 得帮助 | (卡 עָזַר 帮助) |
| נֶהֱפַּךְ \ יֵהָפֵךְ | 尼完3—○ / 未3—○ | 被翻转，被转变，被倾灭 | (卡 הָפַךְ 翻转，转变) |
| נֶחְשַׁב \ יֵחָשֵׁב | 尼完3—○ / 未3—○ | 被算为，被视为 | (卡 חָשַׁב 想，认为) |
| נַעֲשָׂה \ יֵעָשֶׂה | 尼完3—○ / 未3—○ | 被造，被做 | (卡 עָשָׂה 造，做) |
| נַעֲנָה \ יֵעָנֶה | 尼完3—○ / 未3—○ | 被回答 | (卡 עָנָה 回答) |
| נֶאֱכַל \ יֵאָכֵל | 尼完3—○ / 未3—○ | 被吃，是可吃的 | (卡 אָכַל 吃) |
| נֶאֱהַב \ יֵאָהֵב | 尼完3—○ / 未3—○ | 被爱，是可爱的 | (卡 אָהַב 爱) |
| נֶאֱסַף \ יֵאָסֵף | 尼完3—○ / 未3—○ | 被收集，被召集 | (卡 אָסַף 收集，召集) |
| נֶאֱמַר \ יֵאָמֵר | 尼完3—○ / 未3—○ | 被说（=人们说） | (卡 אָמַר 说) |
| נֶאֱמַן \ יֵאָמֵן | 尼完3—○ / 未3—○ | (自己)是坚固的，是可靠的，是信实的 | (希 הֶאֱמִין 相信) |
| נֶאֱמָן | 形—○ (=尼分—○) | 坚固的，可靠的，信实的 | (=√ אָמֵן 实在地，阿们) |
| נִרְדַּף \ יֵרָדֵף | 尼完3—○ / 未3—○ | 被追赶，受逼迫 | (卡 רָדַף 追赶，逼迫) |
| נִרְאָה \ יֵרָאֶה \ וַיֵּרָא | 尼完 / 未 / 叙3—○ | 显现，成为可见的 (↓被看) | (卡 רָאָה 看) |
| ילד√　נוֹלַד \ יִוָּלֵד | 尼完3—○ / 未3—○ | 出生 (↓被生) | (卡 יָלַד 生) |
| יתר√　נוֹתַר \ יִוָּתֵר | 尼完3—○ / 未3—○ | (被)剩下，是剩下的 | (无卡干；=√ יֶתֶר 剩下的东西) |
| יסף√　נוֹסַף \ יִוָּסֵף | 尼完3—○ / 未3—○ | 被加 | (希 הוֹסִיף 加) |
| נִצַּל \ יִנָּצֵל | 尼完3—○ / 未3—○ | 被救出 | (希 הִצִּיל 救出) |
| נִתַּן \ יִנָּתֵן | 尼完3—○ / 未3—○ | (被)给 | (卡 נָתַן 给) |
| נִגַּשׁ \ — \ נִגָּשׁ | 尼完 / 未[未出现] / 分 | 接近 (跨干动词：尼干只用于完、连、分，其他式态用卡干) | |
| נִשְׁתָּה \ יִשָּׁתֶה | 尼完3—○ / 未3—○ | 被喝 | (卡 שָׁתָה 喝) |
| נִבְנָה \ יִבָּנֶה | 尼完3—○ / 未3—○ | 被建造 | (卡 בָּנָה 建造) |
| נִגְלָה \ יִגָּלֶה | 尼完3—○ / 未3—○ | 被揭露，揭露自己，被启示 | (卡 גָּלָה 揭露，启示) |

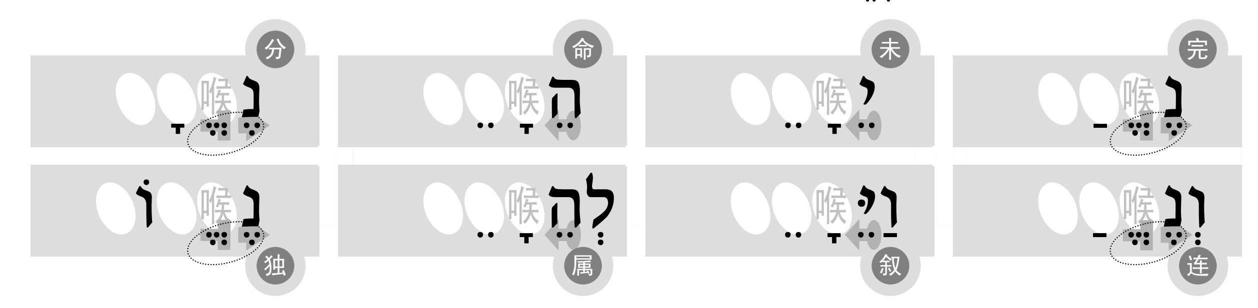
## 要点 一　一弱尼干动词

在本课和下一课中，我们将学习不规则尼干动词。为了把不规则八式基本形和规则动词相互比较，我们在这里先列出规则尼干动词（🏳 נִשְׁמַר）的八式基本形：



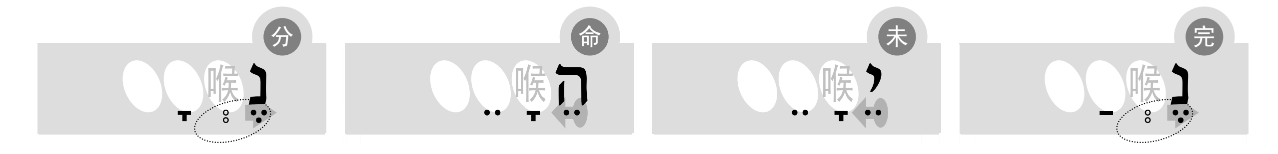

### 1　一喉尼干动词

一喉尼干分为三个次根类：一喉德切、一喉德静 和 一喉搭掐。这些名称来自各个一喉尼干动词在完成式和分词中的前元和一元。一喉德切 尼干动词（🏳 נֶעֱזַב）八式基本形如下：




在未完成式、命令式、叙述式和附属式中，前元短咿因喉音拒绝带双字点而补延成长唉。不规则尼干动词的独立式形式五花八门，没有可循的规律，所以不需要去背（甚至可以说不应该去背，否则只会加重记忆负担，而且用处极小，因为例外形式实在太多了！），只需记住尼干动词的独立式有三种可能的形式。以规则动词 נִשְׁמַר 为例，只需要记忆 הִשָּׁמֵר、הִשָּׁמֹר 和 נִשְׁמֹר（或长写为 נִשְׁמוֹר）。每个不规则尼干独立式都以这几个形式之一为基础。

一喉德静 尼干动词（🏳 נֶהְפַּךְ）的各式基本形为（我们只列出完、未、命、分）：



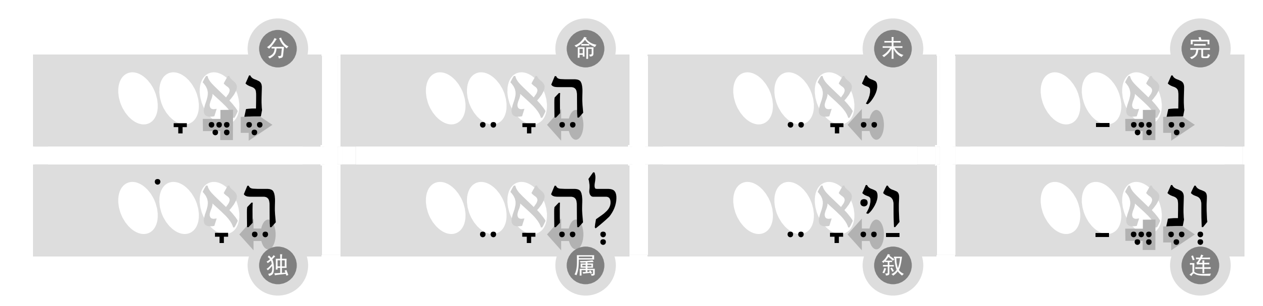

一喉搭掐 尼干动词（🏳 נַעֲשָׂה）：




注：所有的一喉搭掐尼干动词同时也都是三黑动词，但以上的元缀不是三黑的元缀。

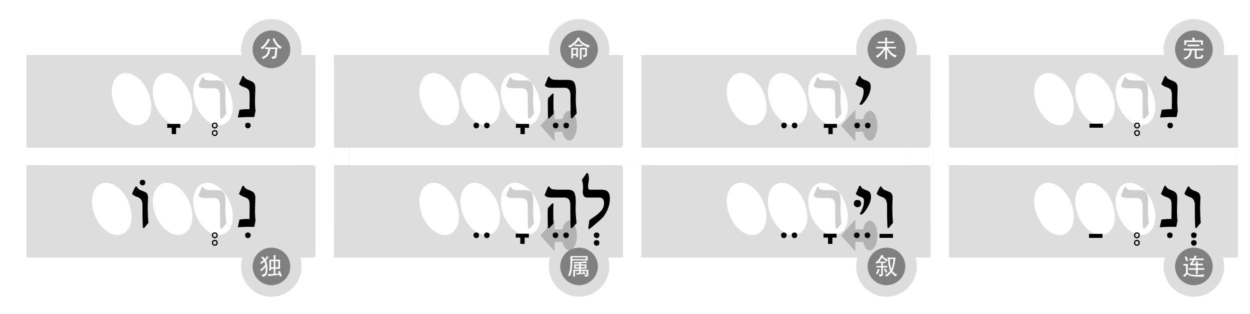
## 2 一阿尼干动词 נֶאֱכַל

一阿尼干动词的变化和一喉德切尼干动词完全相同（除了独立式以外，但独立式可以忽略）。下面是一阿尼干八式基本形：




## 3 一惠尼干动词 נִרְדַּף

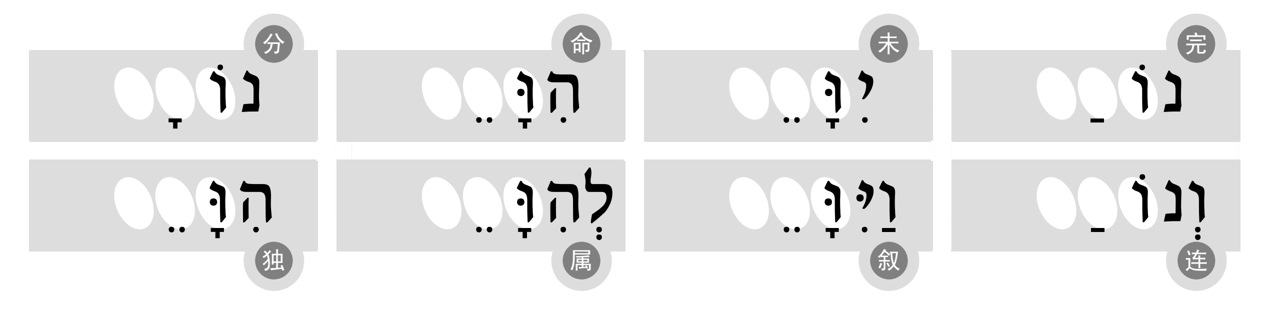
一惠尼干动词的完成式、连续式和分词是规则的，但未完成式、命令式、叙述式和附属式的前元因字母惠拒绝带双字点而补延成长唉。一惠尼干的八式基本形如下：




一喉尼干（包括一喉德切、德静、搭掐）、一阿尼干和一惠尼干的未完成式、命令式、叙述式和附属式的变化都一样，前元都要补延（动词表都在 277 页）。

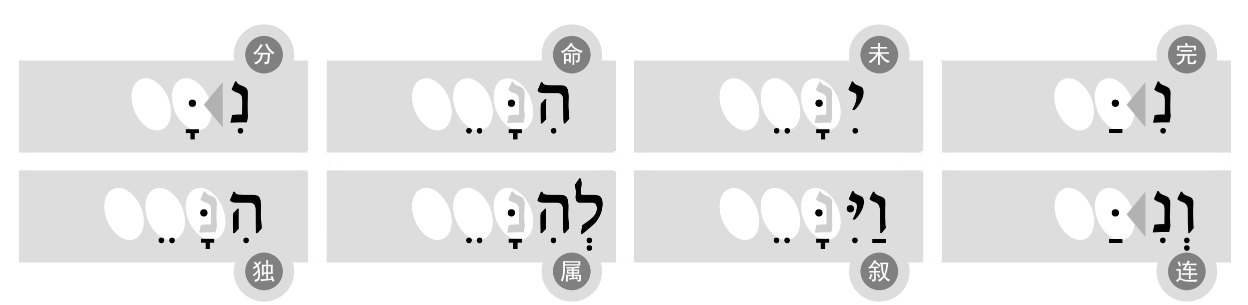
## 4 一幼尼干动词 נוֹלַד

一幼尼干动词都是 **一幼**原瓦 动词，没有一幼原幼尼干动词。在所有的一幼尼干形式中，原始的瓦都可见。在完成式、连续式和分词中，这个瓦以复哦的形式呈现。在其他式态中，它以辅音瓦出现：



## 5 一努尼干动词 נִצַּל

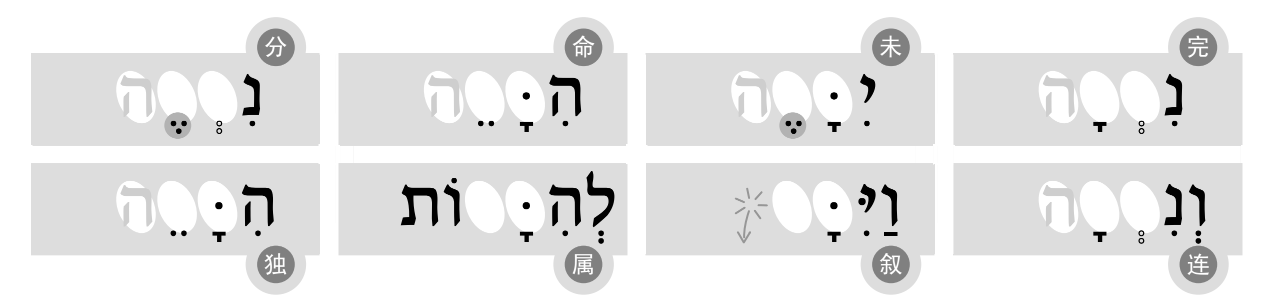
一努尼干动词只有完成式、连续式和分词三种形式有努同现象，一根努被二根“吞下来”，成为双字点。其他式态都是规则的：




# 要点 二 三弱尼干动词（上）

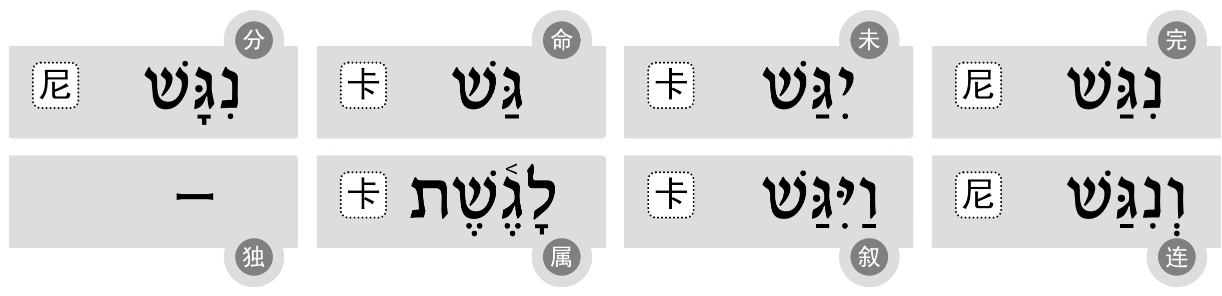
## 1 三黑尼干动词 נִשְׁתָּה

三黑尼干的形式变化符合三黑的跨干变化规则（见 73-75 页）。三黑尼干的动词表在 279 页。




# 要点 三 跨干动词 נָגַשׁ*\נִגַּשׁ

动词“接近”是一个独特的**跨干动词**。完成式、连续式和分词用尼干形式，未完成式、命令式、叙述式和附属式用卡干形式。独立式在圣经中没有出现。




注：在第 44 课我们学习了 נָגַשׁ 的所有卡干形式（因为它是圣经中唯一不是双弱的一努卡干动词），但不是所有的形式都在圣经中被使用。

## 要点 四 介词 ־כְּ 的不同意义

**1** 表示相像、相同或相符，中文译为“像”“如”“如同”，又可译为“按”“照着”：

| | |
|---|---|
| מִי כָּמֹ֫כָה (=כָּמ֫וֹךָ) | 谁[能]像你？ 出 15:11 |
| שָׁפְטֵ֫נִי יהוה כְּצִדְקִי | 耶和华啊，求你按我的公义判断我。 诗 7:9（中文 7:8） |

句型 ...־כְּ ...־כְּ 译为“……怎样，……也怎样”：

| | |
|---|---|
| וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן...<br>כַּעֶ֫בֶד כַּאדֹנָיו...<br>כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר... | [那时]百姓怎样，祭司也怎样；……<br>仆人怎样，他主人也怎样；……<br>买[物]的怎样，卖[物]的也怎样；…… 赛 24:2 |

**2** 表示近似值，译为“约”“大约”：

| | |
|---|---|
| וַיֵּ֫שְׁבוּ שָׁם כְּעֶ֫שֶׂר שָׁנִים | 他们在那里住了约[有]10年。 得 1:4 |

**3** 引导时间从句，可翻译为“当……的时候”（此意义和用法与 ־בְּ 一样）。־כְּ 后面有附属式；前面常常有 וַיְהִי（把时间从句融入完成叙述链：经常是叙述过去）或 וְהָיָה（未完成叙述链：经常是叙述未来）。וַיְהִי 或 וְהָיָה 可译为“于是(当)……”，但一般不用翻译：

| | |
|---|---|
| וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָ֫יְמָה<br>וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה... | (于是)当亚伯兰来到了埃及的时候，<br>埃及人看见那妇人…… （过去） 创 12:14 |
| וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּ֫עַר וָמֵת | 他一见孩子没有了，就[必定会]死。（未来） 创 44:31 |

在引导时间从句时 ־כְּ 后面常加 אֲשֶׁר，组合成 כַּאֲשֶׁר “当……的时候”。כַּאֲשֶׁר 又可以被 כִּי “当……的时候”所代替（但需要注意：כִּי 不是 ־כְּ 的一个形式，而是不同的单词）：

| | |
|---|---|
| וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הַגְּמַלִּים כִּלּוּ לִשְׁתּוֹת<br>וַיִּקַּח הָאִישׁ... | (于是)当骆驼喝完了，<br>那人就拿…… （过去） 创 24:22 |
| וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה<br>וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם<br>וַאֲמַרְתֶּם... | 当法老召你们的时候，[问](对)你们说：<br>“你们是做什么职业的(↓你们的众作为是什么)？”<br>你们就要说…… （未来） 创 46:33-34 |

# 练习

## 1 课文朗读和翻译 / 句子配图画 / 动卡

- ✓ 请朗读并翻译课文第一段和第二段。
- ✓ 请读课文第三段并做口头翻译。把每句话和与之对应的图画连在一起。
- ✓ 请用本课和第 43 课的动卡来练习尼干动词的八式基本形。

## 2 转写练习

- ✓ 请把 160 页的转写经文写成希伯来文，然后翻译成中文。

## 3 析译练习

- ✓ 请翻译下面的句子，并分析阴影部分的单词。

1 אַ֣ךְ ט֤וֹב וָחֶ֣סֶד יִ֭רְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵ֣י חַיָּ֑י

2 וַיְהִ֗י כְּדַבֵּ֞ר מַלְאַ֤ךְ יהוה֙ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְְׂרָאֵ֑ל
וַיִּשְׂא֥וּ הָעָ֛ם אֶת־קוֹלָ֖ם וַיִּבְכּֽוּ׃

3 כָּֽל־אֹכְלַ֣יִךְ֮ יֵאָ֣כֵ֔לוּ ...

4 דִּרְשׁ֣וּ יהוה֮ וְעֻ֫זּ֥וֹ בַּקְּשׁ֖וּ פָנָ֣יו תָּמִֽיד׃

5 נִקְבְּצוּ֩ אֵלָ֨יו מִיִּשְׂרָאֵ֜ל קָהָ֣ל רַב־מְ֠אֹד אֲנָשִׁ֤ים וְנָשִׁים֙ וִֽילָדִ֔ים

6 וַיִּפֹּ֤ל מִן־הָעָם֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כִּשְׁלֹ֥שֶׁת אַלְפֵ֖י אִֽישׁ׃

7 יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד ... קָטָ֑ן
וְאָחִ֣יו מֵ֗ת וַיִּוָּתֵ֨ר ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃

8 וּשְׁמוּאֵ֕ל טֶ֖רֶם יָדַ֣ע אֶת־יְהוָ֑ה וְטֶ֛רֶם יִגָּלֶ֥ה אֵלָ֖יו דְּבַר־יְהוָֽה׃

9 עָ֭זְרֵנִי יהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י ה֖וֹשִׁיעֵ֣נִי כְחַסְדֶּֽךָ׃

10 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָט֩ אֶל־מֶ֨לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל
כָּמ֧וֹנִי כָמ֛וֹךָ כְּעַמִּ֥י כְעַמֶּ֖ךָ כְּסוּסַ֥י כְּסוּסֶֽיךָ׃

| | 单词 | 词析 | 基本形 | 根类 | 词根 | 翻译 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | יִרְדְּפ֫וּנִי | | | | | |
| 2 | וַיִּבְכּוּ | | | | | |
| 3 | אֹכְלַ֫יִךְ | | | | | |
| 4 | דִּרְשׁוּ | | | | | |
| 5 | וְעֻזּוֹ | | | | | |
| 6 | וִילָדִים | | | | | |
| 7 | וַיִּפֹּל | | | | | |
| 8 | אַלְפֵי | | | | | |
| 9 | וַיִּוָּתֵר | | | | | |
| 10 | יִגָּלֶה | | | | | |
| 11 | עֲזָרֵ֫נִי | | | | | |
| 12 | כָּמ֫וֹנִי | | | — | — | |

מָֽה־אָשִׁ֥יב לַֽיהוָ֑ה כָּֽל־תַּגְמוּל֥וֹהִי[1] עָלָֽי׃
כּֽוֹס־יְשׁוּע֥וֹת אֶשָּׂ֑א וּבְשֵׁ֖ם יהוָ֣ה אֶקְרָֽא׃
לְֽךָ֣ אֶ֭זְבַּח זֶ֣בַח תּוֹדָ֑ה וּבְשֵׁ֖ם יהוָ֣ה אֶקְרָֽא׃
נְֽדָרַ֣י[2] לַֽיהוָ֣ה אֲשַׁלֵּ֑ם ...

תְּהִלִּים קטז 12-13, 17-18

1 他的厚恩(↓他的众恩赐) תַּגְמוּל 阳$^{+}$$_{3-○}$ (这是一个受阿拉米语影响的形式，希伯来语的对应形式为 תַּגְמוּלָיו，注：诗歌中用希伯来语形式) ⋮ 2 我[所许]的(众)愿 נֶ֫דֶר 阳$^{+}$$_{1-⊙}$ ⋮

# הֲיִפָּלֵא מִמֶּנּוּ דָּבָר? · 他岂有难成的事吗?

נוּן הֵא

## 课文

א 一

שִׁ֣ירוּ לַ֭יהוָה | שִׁ֣יר חָ֭דָשׁ כִּֽי־נִפְלָא֣וֹת עָשָׂ֑ה תְּהִלִּים צח 1א

מְ֭הֻלָּל אֶקְרָ֣א יְהוָ֑ה וּמִן־אֹ֝יְבַ֗י אִוָּשֵֽׁעַ׃ תְּהִלִּים יח 4

ב 二

הֲיִפָּלֵ֥א מֵיְהוָ֖ה דָּבָ֑ר ... בְּרֵאשִׁית יח 14א

אֲהָהּ֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּ֣ה | אַתָּ֣ה עָשִׂ֗יתָ אֶת־הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְאֶת־הָאָ֔רֶץ
בְּכֹחֲךָ֙ הַגָּד֔וֹל וּבִזְרֹעֲךָ֖ הַנְּטוּיָ֑ה לֹֽא־יִפָּלֵ֥א מִמְּךָ֖ כָּל־דָּבָֽר׃ יִרְמְיָה לב 17

ג 三

אֱמֶת אוֹ שֶׁקֶר?

1 שָׂרָה נִקְבְּרָה בְּקֶבֶר גָּדוֹל בְּמִצְרַיִם.

2 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד: "לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ־מִלְחָמָה..."

3 אָמָה הִיא שִׁפְחָה.

4 הַסֵּפֶר "בְּמִדְבַּר" הוּא הַסֵּפֶר הַשְּׁלִישִׁי בַּתּוֹרָה.

5 רוּת[1] נִגְאֲלָה וְשֵׁם גֹּאֲלָהּ בֹּעַז[2].

6 כֹּה הִתְפַּלֵּל יַעֲקֹב: "אֲדֹנָי יהוה, הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם?"

7 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא.

8 אֲרוֹן־הַבְּרִית נִמְצֵאת בְּקֹדֶשׁ־הַקֳּדָשִׁים.

9 לֹא אָבָה יוֹסֵף לִסְלֹחַ[3] אֶת־אֶחָיו.

10 אַבְרָהָם הֶעֱלָה כִּבְשָׂה לְעֹלָה תַּחַת־בְּנוֹ.

11 שִׂמְלָה הִיא בֶּגֶד אֲשֶׁר לֹבְשִׁים בַּיּוֹם וְשֹׁכְבִים בּוֹ בַּלָּיְלָה.

12 כְּבָשִׂים הֵם בָּקָר.

13 הַפְּלִשְׁתִּים הֵמָּה אַחַד־מִשִּׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל.

14 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־שַׂר־פַּרְעֹה: "זְכַרְנִי וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה." וְלֹא זָכַר הַשָּׂר אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ.

15 בְּרֵאשִׁית צִוָּה אֱלֹהִים וְנִבְרְאוּ שְׁמֵי־הַשָּׁמַיִם.

## ד 四

| | |
|---|---|
| א יִצְחָק נִחָם אַחֲרֵי־מוֹת אִמּוֹ. | ה הַבַּיִת נָכוֹן עַל־עַמֻּדִים. |
| ב הַשַּׁעַר נָמַד. ^בְּרֵאשִׁית כד 67 | ו הַנַּעַר נִשְׁבַּע. ^שֹׁפְטִים טז 29 |
| ג הַנָּבִיא נִבָּא בְּשֵׁם־יהוה. | ז הַכּוֹס נִמְלָאָה מַיִם. |
| ד הָעָם נוֹשַׁע מִצָּרֵיהֶם. | ח שְׁנֵי־דָגִים נִשְׁאָרִים בַּמַּיִם. |

אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:
כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה[4] לְמַעַן תִּוָּרֵא:

תְּהִלִּים קל 3-4

1 路得 רוּת 女/卷 ⋮ 2 波阿斯 בֹּעַז 男 ⋮ 3 赦免 סָלַח 介卡属 ⋮ 4 赦免 סְלִיחָה 冠阴⁻（现希：סְלִיחָה = 对不起！） ⋮

170

## 生词

### 卡干动词

| | | |
|---|---|---|
| קָבַר \ יִקְבֹּר | 卡完3–○ / 未3–○ | 埋葬 |
| שָׁכַח \ יִשְׁכַּח | 卡完3–○ / 未3–○ | 忘记 |
| גָּאַל \ יִגְאַל | 卡完3–○ / 未3–○ | 赎回（例如通过娶一亲属的寡妇，买回其产业），救赎 |
| גֹּאֵל | 阳⁻ (= 卡分–○) | 赎主（有赎回权的近亲），救赎主 |

### 尼干动词

| | | |
|---|---|---|
| נִשְׁאַר \ יִשָּׁאֵר | 尼完3–○ / 未3–○ | (被)留下，(被)剩下，是剩下的 （无卡干） |
| נִלְחַם \ יִלָּחֵם | 尼完3–○ / 未3–○ | 打仗，争战 （=√ מִלְחָמָה 战争；≠√ לֶחֶם 饼） |
| נִפְלָא \ יִפָּלֵא | 尼完3–○ / 未3–○ | 是奇妙的，是太难的 （无卡干） |
| נִפְלָאוֹת | 阴+ (= 尼分+●) | (众多)奇事，奇妙 |

### 其他词语

| | | |
|---|---|---|
| זְרוֹעַ | 阴/⁻ [非典型阴性] | 膀臂，能力 （≠√ זֶרַע 种子，后裔） |
| קֶבֶר | 阳⁻ | 坟墓 |
| פְּלִשְׁתִּי \ פְּלִשְׁתִּים | 形族/名–○ / +○ | 非利士人 |
| חֵמָה \ חֲמַת־ \ חֲמָתִי | 阴⁻ / ⁻> / 阴⁻1–⊙ | 烈怒 （↓“热怒”） （=√ חָם 热的，温的） |
| כֶּבֶשׂ (\כֶּשֶׂב) | 阳⁻ [换位现象] | 小公羊 （换位形式 כֶּשֶׂב 的频率低） |
| כִּבְשָׂה (\כִּשְׂבָּה) | 阴⁻ [换位现象] | 小母羊 （换位形式 כִּשְׂבָּה 只出现 1 次） |
| שִׂמְלָה (\שַׂלְמָה) | 阴⁻ [换位现象] | 外衣，被子 （一块正方形布匹，既当衣服，又当被子） |
| עַמּוּד | 阳⁻ | 柱子 （=√ עָמַד 站，站住；הֶעֱמִיד 使站立，设立，按立） |
| בֶּטֶן \ בִּטְנִי | 阴⁻ / ⁻1–⊙ [咿德] | 肚腹，子宫 [非典型阴性] |
| בְּ– | 介— | 在，于，用，以，按，当……(的时候)，带着，因为，反对，虽然 |

# יהוה אלהיכם
# הוא אלהי האלהים ואדני האדנים
# האל הגדל הגבר והנורא

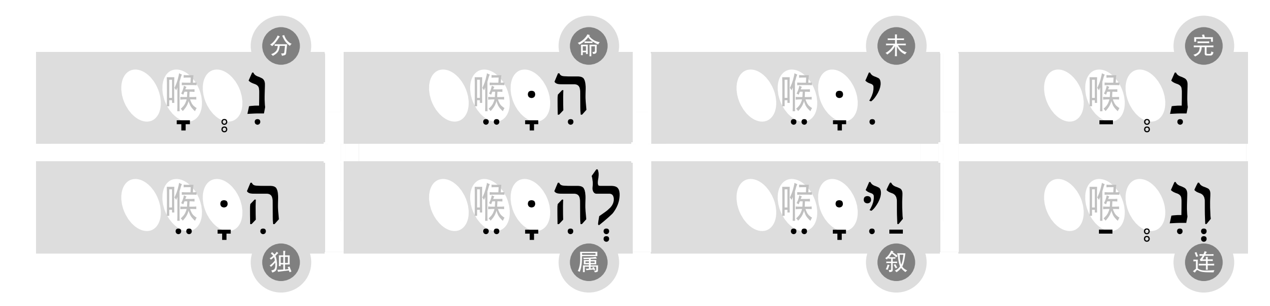
## 补充生词　已知词根的尼干动词：二弱 / 三喉 / 三阿

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִקְבַּר \ יִקָּבֵר | 尼完3—O / 未3—O | 被埋葬 | (卡 קָבַר 埋葬) |
| נִגְאַל \ יִגָּאֵל | 尼完3—O / 未3—O | 被赎回，被救赎 | (卡 גָּאַל 赎回，救赎) |
| נִבְחַר \ יִבָּחֵר | 尼完3—O / 未3—O | 被选择，被拣选 | (卡 בָּחַר 选择，拣选) |
| נִבְחָר | 形—O (=尼分—O) | 精选的，上好的 (↓“被[优先]选择的”) | |
| נִמְחָה \ יִמָּחֶה | 尼完3—O / 未3—O | 被涂抹，被消灭 | (卡 מָחָה 涂抹，消灭) |
| נִחַם \ יִנָּחֵם | 尼完3—O / 未3—O | 后悔，(自己)得安慰 | (无卡干；皮 נִחַם 安慰) |
| נָכוֹן \ יִכּוֹן | 尼完3—O / 未3—O | 是坚定的 | (无卡干；希 הֵכִין 使坚定，坚立，预备) |
| נָכוֹן | 形—O (=尼分—O) | 坚定的，预备好的 | (<现希> נָכוֹן = 对的，对了！) |
| נָסַב \ יִסַּב | 尼完3—O / 未3—O | (自己)转，转身，包围 | (卡 סָבַב 围绕，围着转，转) |
| נָמַד \ יִמַּד | 尼完3—O / 未3—O | 被量 | (卡 מָדַד 量) |
| נָגַל \ יִגַּל | 尼完3—O / 未3—O | 被滚，(自己)滚 | (卡 גָּלַל 滚) |
| נִשְׁבַּע \ יִשָּׁבַע | 尼完3—O / 未3—O | 起誓 (≠✓ שֶׁבַע 七) | (无卡干；希 הִשְׁבִּיעַ 使起誓) |
| נִשְׁמַע \ יִשָּׁמַע | 尼完3—O / 未3—O | 被听见 | (卡 שָׁמַע 听) |
| נִלְקַח \ יִלָּקַח | 尼完3—O / 未3—O | 被拿，被取，被带 | (卡 לָקַח 拿，取，带) |
| נִשְׁכַּח \ יִשָּׁכַח | 尼完3—O / 未3—O | 被忘记 | (卡 שָׁכַח 忘记) |
| נִפְתַּח \ יִפָּתַח | 尼完3—O / 未3—O | 被开 | (卡 פָּתַח 开) |
| נוֹשַׁע \ יִוָּשַׁע | 尼完3—O / 未3—O | 得救 | (无卡干；希 הוֹשִׁיעַ 拯救) |
| נוֹדַע \ יִוָּדַע | 尼完3—O / 未3—O | 被知道，显明 (=让自己被知道) | (卡 יָדַע 知道) |
| נִקְרָא \ יִקָּרֵא | 尼完3—O / 未3—O | 被叫，被称(为) | (卡 קָרָא 叫，称) |
| נִמְצָא \ יִמָּצֵא | 尼完3—O / 未3—O | 被找到，位(于)，有 | (卡 מָצָא 找到) |
| נִמְלָא \ יִמָּלֵא | 尼完3—O / 未3—O | (被)充满 | (卡 מָלֵא 充满) |
| נִבְרָא \ יִבָּרֵא | 尼完3—O / 未3—O | 被创造 | (卡 בָּרָא 创造) |
| נִבָּא \ יִנָּבֵא | 尼完3—O / 未3—O | 作先知，受感说话，说预言 | (无卡干；=✓ נָבִיא 先知) |
| נִשָּׂא \ יִנָּשֵׂא | 尼完3—O / 未3—O | 被举起 | (卡 נָשָׂא 举起，背负) |
| נוֹרָא \ יִוָּרֵא | 尼完3—O / 未3—O | 是可畏的，是可怕的 | (卡 יָרֵא 惧怕，敬畏) |
| נוֹרָא | 形—O (=尼分—O) | 可畏的，可怕的 (↓“被敬畏的，被怕的”) | |

## 要点 一 二弱尼干动词

### 1 二喉尼干动词 נִשְׁאַר

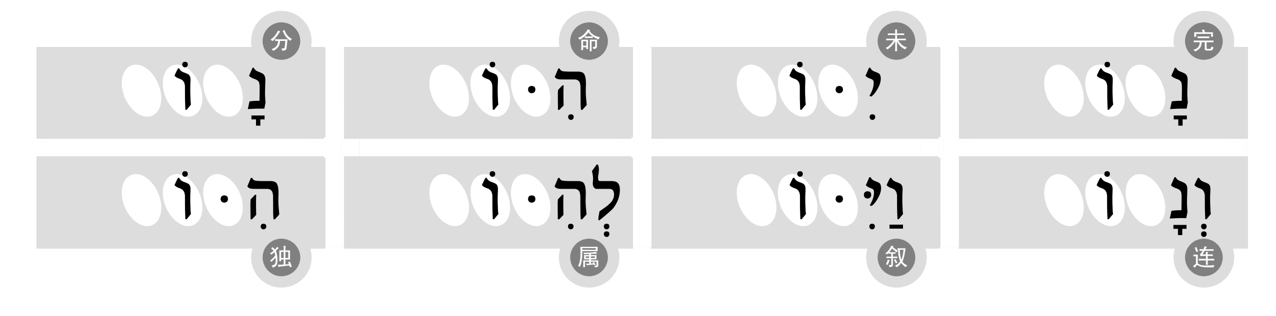
二喉尼干动词的八式基本形是完全规则的：




只有当二元本该是轻音时，因为喉音拒绝轻音而替轻为轻啊。例如：תִּשָּׁאֲרוּ “你们将剩下”而非 *תִּשָּׁאְרוּ。请看 278 页的二喉尼干动词表。

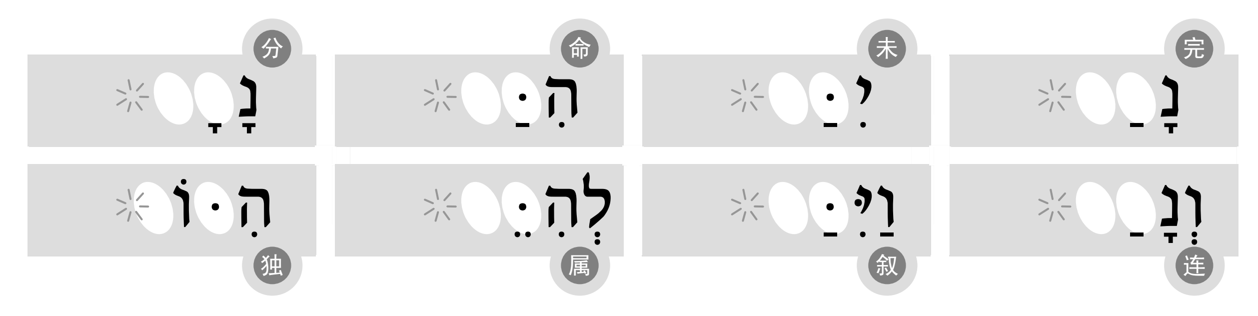
### 2 二空尼干动词 נָכוֹן

二空尼干的二根默化为复哦。完成式基本形和分词基本形的形式相同（卡干也是这样），前元是长啊。未、命、叙、属、独的前元和规则尼干动词一样是短咿，一根里面有双字点。




### 3 二双尼干动词 נָסַב

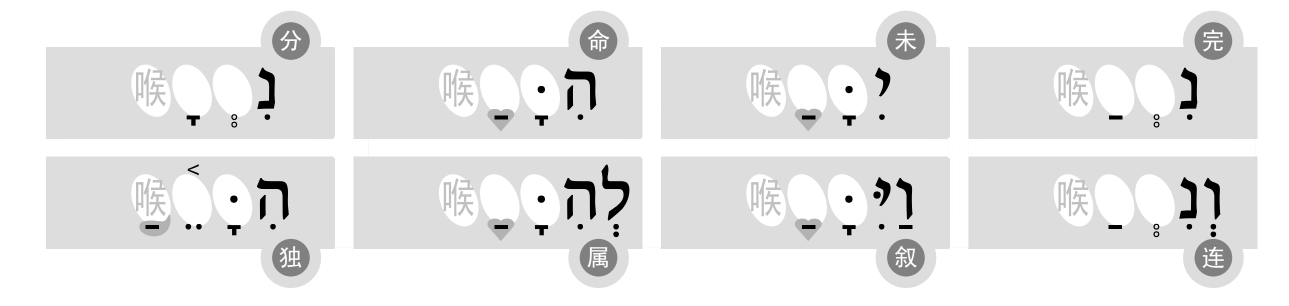
二双尼干和二空尼干一样，完成式、连续式、分词的前元是长啊；未、命、叙、属、独的前元是短咿，一根有双字点。完、未、命、叙、连一元是短啊，而附属式的一元则为长唉：



## 要点 二 三弱尼干动词（下）

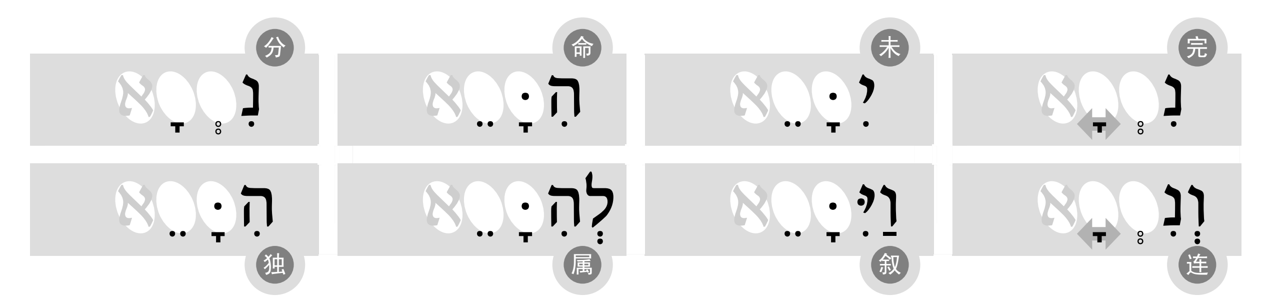
### 1 三喉尼干动词 נִשְׁבַּע

三喉尼干完成式、连续式和分词的基本形是规则的。未完成式、命令式、叙述式和附属式中，二元长唉因为喉音爱啊而转为短啊。其他形式可以看 279 页的三喉尼干动词表。



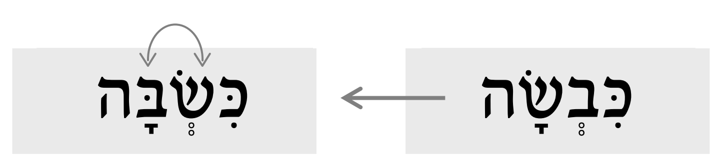

### 2 三阿尼干动词 נִמְלָא

除了完成式和连续式以外，三阿的八式基本形都是规则的。完成式和连续式的二元从短啊延长为长啊，因为词尾的字母阿是默音。其他的形式可以看三阿尼干动词表（279 页）和 72 页的三阿跨干记忆字句。




## 要点 三 音规：换位

**换位**的定义是两个挨着的辅音因某种原因而互换位置。例如单词 כֶּבֶשׂ "小公羊"，也有另外一种形式：כֶּשֶׂב。后面的两个辅音有换位现象。阴性名词 כִּבְשָׂה "小母羊" 同样有换位形式 כִּשְׂבָּה。另外，本课生词 שִׂמְלָה "外衣，被子" 有一个换位形式 שַׂלְמָה。



174

## 要点 四 介词 ־בְּ 的不同意义

1 表示地点，中文译为“在……(里)”“于”，有时译为“在……上”“在……之中”等：

| | |
|---|---|
| וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה... | 而住在犹大诸城的以色列人…… 王上 12:17 |
| וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶ֫בַח בָּהָר | ＞雅各在(那)山上献了祭（而不是在山里面！） 创 31:54 |
| הַיָּפָה בַּנָּשִׁים | [你这]在女子中[最]美丽的…… 歌 1:8 |

2 表示工具，途径或方式，翻译为“用”“以”“按”，或“奉”“指着”“借着”“靠着”等：

| | |
|---|---|
| וַיַּהַרְגֵם בַּחֶ֫רֶב | ＞他用刀杀了他们 王上 2:32 |
| בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם | 你们以此就(将)知道在你们中间有[永]生上帝 书 3:10 |
| וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוה<br>בִּקְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּֽל | 但你呢，你要以耶和华为喜乐，<br>以以色列的圣者为夸耀 赛 41:16 |
| וַיֹּ֫אמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵ֫נוּ... | ＞上帝说：“我们要按我们的形像造人……” 创 1:26 |
| בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶ֫ךָ... | 我去[见](到)法老(为了)奉你的名说话…… 出 5:23 |

3 表示时间，译为“在……(的时候)”“当……(的时候)”，后面常常有附属式：

| | |
|---|---|
| בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵ֫עַ | 朋友时常(↓在所有时间)爱着[他的朋友] 箴 17:17 |
| בִּימֵי־פְלִשְׁתִּים | 在非利士人[统治]的(众)日子(/时期) 士 15:20 |
| בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם | 当上帝创造人的时候(↓的日子) 创 5:1 |
| בְּהִבָּרְאָם | 当他们被创造的时候 创 2:4 |

4 表示所带的事物或陪同的人，译为“带着”“同”：

| | |
|---|---|
| אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת | 我要带着燔祭进你的殿 诗 66:13 |

5 表示原因，译为“因为”：

| | |
|---|---|
| בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת־יהוה | 因为你们离弃耶和华的诫命 王上 18:18 |

6 表示身份或功能，译为“作为”“为”：

| | |
|---|---|
| וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק<br>וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּֽי | 我[从前]向亚伯拉罕，以撒，<br>雅各显现为全能的上帝 出 6:3 |

**7** 表示敌对的关系，译为“反对”：

| | |
|---|---|
| יָדוֹ בַכֹּל<br>וְיַד־כֹּל בּוֹ | 他(的手)[要]反对所有[的人]，<br>而所有[的人](的手)[要]反对他 创 16:12 |
| וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל | >他与(↓反对)以色列争战 民 21:23 |

**8** 表示“即使”“虽然”：

| | |
|---|---|
| בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד | 虽然[经历了]这一切，他们仍然犯罪 诗 78:32 |

**9** 和某些动词一起使用时（如 נָגַע בְּ–、בָּחַר בְּ–、הֶאֱמִין בְּ–、חָפֵץ בְּ– 等），בְּ– 一般不用翻译。

| | |
|---|---|
| לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ | 你们不可吃(从)它[的果子]，也不可摸(于)它 创 3:3 |
| אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ | 他爱你的列祖，拣选(于)他[们]的后裔 申 4:37 |
| וְהֶאֱמִין בַּיהוה | 他相信(于)耶和华 创 15:6 |
| הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ | (看哪)王喜悦(于)你 撒上 18:22 |
| וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ | 我就会谈论(↓说话于)你 撒上 19:3 |

## 练习

### 1 课文朗读和翻译

✓ 请朗读并翻译课文第一段和第二段。

### 2 是真是假？

✓ 请读课文第三段的15个句子并做口头翻译。请根据圣经或语言常识判断这些句子的真假。

### 3 句子配图画 / 动卡

✓ 请读课文第四段并做口头翻译。把每一句话和与之对应的图画连在一起。

✓ 请用本课的和第43、54课的动卡练习规则和不规则尼干动词。

176

## 4 填空练习：דָּבָר חָדָשׁ

✓ 请把下列所有单词填写在下面经文中合适的位置。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. חָדָשׁ | 2. חֲדָשָׁה | 3. חֳדָשִׁים | 4. נוֹרָא | 5. לֵאלֹהִים | 6. הַכֹּל |
| 7. תַּשְׁלִיכֵנִי | 8. תִזָּכַרְנָה | 9. וְיִבְטְחוּ | 10. דִּבְרֵי | 11. בְּפִי | 12. עֲוֺנֹתַי |
| 13. שֶׁנַּעֲשָׂה | 14. נִפְלְאוֹתָיו | 15. בְּקִרְבִּי | 16. אֶכְתֳּבֶנָּה | 17. הַשָּׁמֶשׁ | |

__________ קֹהֶלֶת[1] בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים __________ הָבֶל׃
דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃
מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־__________ הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה
וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת __________ ׃

הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי[2] וְכָל־__________ מְחֵה׃
לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ[3] __________ ׃
אַל־__________ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר __________ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים __________ ׃
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד __________ הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

וַיִּתֵּן __________ | שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ __________ בַּיהוָה׃

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית __________ ׃ . . .
נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם __________
וְהָיִיתִי לָהֶם __________ וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם __________ וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא __________ הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃

---

**1** 传道者 קֹהֶלֶת 阳⁻/男 [非典型阳性名词] ⋮ **2** 不看(↓从/远离)我的罪 חֵטְא 介阳$^{+}$1−⊙ ⋮ **3** 求你更新 חִדֵּשׁ 皮$^{命2-○}$ ⋮

## 5 介词 -בְּ 的意义选择题

✓ 在下面各句子中，请选择介词 -בְּ 的正确意义：

| | | א | ב | ג | ד |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ | א. 虽然 | ב. 奉 | ג. 在…上 | ד. 即使 |
| 2 | וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ | א. 在…里 | ב. 当…时 | ג. 反对 | ד. 不翻译 |
| 3 | הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים | א. 在 | ב. 于 | ג. 在…中 | ד. 指着 |
| 4 | וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ | א. 在…上 | ב. 在…里 | ג. 不翻译 | ד. 虽然 |
| 5 | וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ | א. 按 | ב. 用 | ג. 当…时 | ד. 不翻译 |
| 6 | וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ | א. 以 | ב. 带着 | ג. 当…时 | ד. 不翻译 |
| 7 | אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ | א. 按 | ב. 即使 | ג. 反对 | ד. 指着 |
| 8 | אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת | א. 在…上 | ב. 因 | ג. 于 | ד. 不翻译 |

## 6 查词典练习：שִׁיר חָדָשׁ

✓ 请读下面的一段诗篇，在词典里查找不认识的单词，并翻译成中文。如果没有词典，可以参阅附录二练习答案。

### הַלְלוּיָהּ |

שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃

כִּי־רוֹצֶה יהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃

# יִשְׁתַּחֲווּ · 他们将俯伏敬拜

## 课文

א

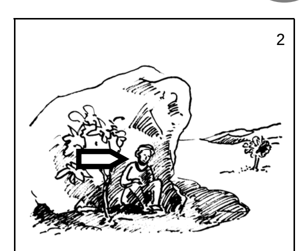
אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים | אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
כָּל־גּוֹיִם | אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ | וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃

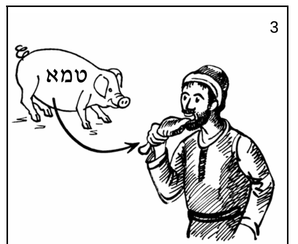
הוֹרֵנִי יהוֹה | דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד[1] לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃

אוֹדְךָ | אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי ... כִּי־אַתָּה יהוֹה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃ תְּהִלִּים פו 12-8, 17

ב

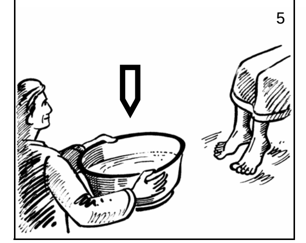


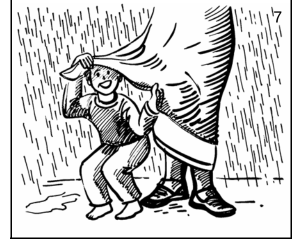


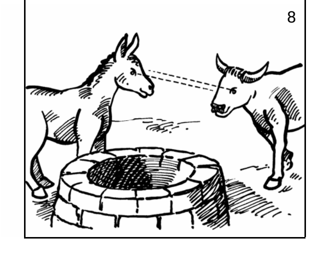






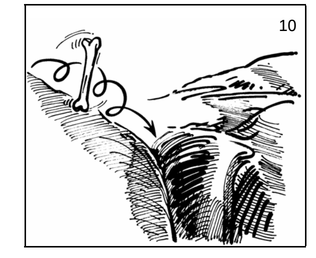
















א יִצְחָק מִתְנַחֵם (≈נִחָם) אַחֲרֵי־מוֹת אִמּוֹ. בְּרֵאשִׁית כד 67

ב דָּוִד מִסְתַּתֵּר (≈נִסְתַּר) בַּשָּׂדֶה אֵצֶל־אֶבֶן גְּדוֹלָה. ר' שְׁמוּאֵל א כו 1

ג לוֹט מִשְׁתַּחֲוֶה אַפַּיִם אָרְצָה[2] לִפְנֵי־הַמַּלְאָכִים. בְּרֵאשִׁית יט 1

ד הַיֶּלֶד מִתְכַּסֶּה בְּשִׂמְלַת־אָבִיו כִּי גֶּשֶׁם גָּדוֹל הֵחֵל לָרֶדֶת.

ה הַנָּבִיא מִתְנַבֵּא (≈נִבָּא) וְהִנֵּה נַעֲרָה קְטַנָּה מַקְשִׁיבָה אֶל־דְּבָרָיו.

ו הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר מִתְרָאִים עַל־יַד־בְּאֵר בִּבְאֵר שָׁבַע.

ז הַנָּשִׂיא לִבְנֵי־יִשָּׂשכָר מִטַּמֵּא בִּבְשַׂר־בְּהֵמָה שֶׁלֹּא טְהוֹרָה.

ח דָּוִד מִשְׁתַּמֵּר מִכָּל־דָּבָר רָע. ר' שְׁמוּאֵל ב כב 24

ט הָעֶצֶם מִתְגַּלְגֶּלֶת מִלְמַעְלָה אֶל־הַבּוֹר.

י הַבְּכוֹר מִתְרוֹמֵם עַל־כָּל־אֶחָיו.

יא מְעַט־מַיִם לֻקַּח לִרְחֹץ רַגְלַיִם. בְּרֵאשִׁית יח 4

יב כָּל־גּוֹיֵי־הָאָרֶץ מִתְבָּרְכִים בְּזֶרַע־אַבְרָהָם יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם
בְּקוֹל־אֱלֹהִים. בְּרֵאשִׁית כב 18

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל־אַבְרָם
לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ[3] וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
וֶהְיֵה[4] בְּרָכָה׃
וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

בְּרֵאשִׁית יב 1-3 创世记 12:1-3

---

1 求你使专一/求你统一 יַחֵד 皮命2–○ (=√יַחַד\יַחְדָּו 一起；=√אֶחָד 一) ⋮ 2 脸伏于地(↓(双)鼻(孔)往地) אַפַּיִם אָרְצָה 惯 ⋮

3 并离开你的亲族 מוֹלֶדֶת 连介阴⁻2–○ ⋮ 4 而你要当/成为 הָיָה 连卡命2–○ ⋮

## 生词

### 希施干动词

| | | |
|---|---|---|
| הִשְׁתַּחֲוָה \ יִשְׁתַּחֲוֶה | 希施完3—O / 未3—O | 俯伏，俯伏敬拜 |

### 其他词语

| | | |
|---|---|---|
| גֶּשֶׁם | 阳⁻ | 雨 |
| שׁוֹר | 阳⁻ | 公牛 （是 פַּר 的同义词，但 שׁוֹר 也常指牛群中的领头牛） |
| חֲמוֹר | 阳⁻ | 驴，公驴 （男人名 חֲמוֹר 哈抹 = 驴，创 34:2 <♫> חָם 热的） |
| בְּאֵר | 阴⁻ [非典型阴性] | 井 （地名 בְּאֵר 比珥 = 井，民 21:16） |
| בְּאֵר שֶׁבַע | 地 | 别是巴 （↓“誓言之井” =√ נִשְׁבַּע 起誓；<♫> שֶׁבַע 七） |
| בּוֹר | 阳⁻ | 坑，井 （=√ בְּאֵר 井；בּוֹר 是从 בְּאֵר 演变过来的，是近义词） |
| נָשִׂיא | 阳⁻ | 首领，族长 （“(被)高举者” =√ נָשָׂא 举起） |
| תּוֹעֵבָה | 阴⁻ | 可憎的事，可憎之物 （=√ תִּעֵב 皮 憎恶，痛恨 [未学过]） |
| בְּכוֹר \ בְּכֹרוֹת | 阳⁻ / + [异形复数] | 长子，头生的 |
| עֶצֶם \ עַצְמִי | 阴⁻(集) / 1—⊙ [啊德] | 骨头；本身 [非典型阴性] |
| מַעַל \ לְמַעְלָה | 副 / 介副向 | 上面 / 往上面 （=√ עַל 之上，上面） |
| מִמַּעַל = מִלְמַעְלָה | 介副 = 介介副向 | 从上面，在上面 |
| יַעַן \ יַעַן אֲשֶׁר | 介/连 / 连 | 因为 （=♫ יַעַן 愿他回答，עָנָה 的祈愿式） |
| קְלָלָה \ קִלְלָתוֹ | 阴⁻ / 阴⁻3—O | 咒诅 （בְּרָכָה 的反义词；=√ קִלֵּל 咒诅；קַל 轻的） |
| בּוֹשׁ \ יֵבוֹשׁ | 卡完3—O / 未3—O | (感到)羞耻，是羞耻的 |
| בֹּשֶׁת | 阴⁻ | 羞耻，波设（迦南神明巴力的贬称） |

> 人名 אִישׁ־בֹּשֶׁת 伊施波设 = “羞耻的男子”，原为 אִישׁ־בַּעַל = אֶשְׁבַּעַל 伊施巴力 = “巴力的男子”。请比较撒下 2:10 和代上 8:33。古代以色列人尽量避免用“巴力”(=主)来指假神，因为他们独尊真神耶和华为主。

# וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

בְּרֵאשִׁית כב 18

## 补充生词　已知词根的特干(/特坡干/特帕干)动词

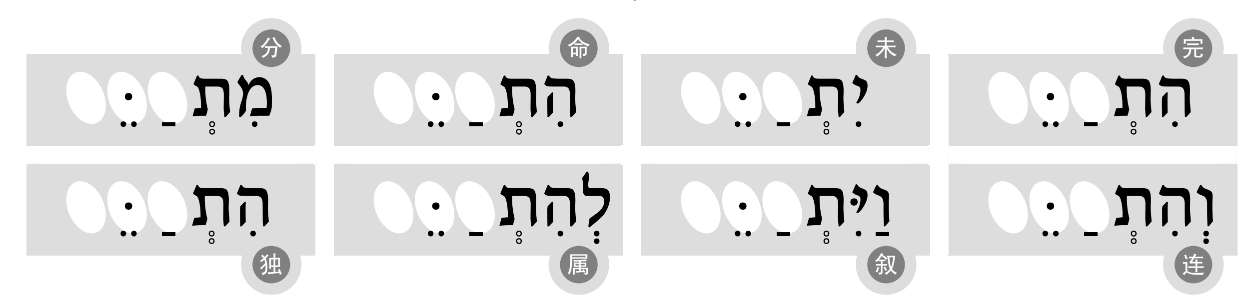
| | | | |
|---|---|---|---|
| הִשְׁתַּמֵּר \ יִשְׁתַּמֵּר | 特完3—○ / 未3—○ | 保守自己 | (卡 שָׁמַר 看守) |
| הִשְׁתַּפֵּךְ \ יִשְׁתַּפֵּךְ | 特完3—○ / 未3—○ | 自己流出 | (卡 שָׁפַךְ 倒出，流) |
| הִסְתַּתֵּר \ יִסְתַּתֵּר | 特完3—○ / 未3—○ | (自己)藏身 | (≈尼 נִסְתַּר 藏身；无卡干) |
| הִטַּמֵּא \ יִטַּמֵּא | 特完3—○ / 未3—○ | (自己)成为不洁净的 | (卡 טָמֵא 是不洁净的) |
| הִטַּהֵר \ יִטַּהֵר | 特完3—○ / 未3—○ | 洁净自己 | (卡 טָהֵר 是洁净的) |
| הִתְנַחֵם \ יִתְנַחֵם | 特完3—○ / 未3—○ | 后悔，(自己)得安慰 | (≈尼 נִחַם；无卡干) |
| הִתְרָחֵץ \ יִתְרָחֵץ | 特完3—○ / 未3—○ | 洗自己 | (卡 רָחַץ 洗，洗浴) |
| הִתְבָּרֵךְ \ יִתְבָּרֵךְ | 特完3—○ / 未3—○ | 称自己为有福的，蒙福 | (皮 בֵּרַךְ 赐福，祝福，称颂；无卡干) |
| הִתְפַּתַּח \ יִתְפַּתַּח | 特完3—○ / 未3—○ | (为自己)解开 | (卡 פָּתַח 开) |
| הִתְנַבֵּא \ יִתְנַבֵּא | 特完3—○ / 未3—○ | 作先知，受感说话，说预言 | (≈尼 נִבָּא；无卡干) |
| הִתְנַשֵּׂא \ יִתְנַשֵּׂא | 特完3—○ / 未3—○ | 抬举自己，自傲 | (卡 נָשָׂא 举起，背负) |
| הִתְגַּלָּה \ יִתְגַּלֶּה | 特完3—○ / 未3—○ | 暴露自己 | (卡 גָּלָה 揭露，启示) |
| הִתְכַּסָּה \ יִתְכַּסֶּה | 特完3—○ / 未3—○ | 遮盖自己 | (皮 כִּסָּה 遮盖) |
| הִתְרָאָה \ יִתְרָאֶה | 特完3—○ / 未3—○ | 互相看 | (卡 רָאָה 看) |
| הִתְרוֹמֵם \ יִתְרוֹמֵם | 特坡完3—○ / 未3—○ | 自高 | (卡 רָם\רוּם 是高的) |
| הִתְהוֹלֵל \ יִתְהוֹלֵל | 特坡完3—○ / 未3—○ | (自己)假装疯狂 | (坡唉 הוֹלֵל 使疯狂，嘲笑；无卡干) |
| הִתְבּוֹשֵׁשׁ \ יִתְבּוֹשֵׁשׁ | 特坡完3—○ / 未3—○ | 在彼此面前(感到)羞耻 | (卡 בּוֹשׁ 是羞耻的) |
| הִתְגַּלְגֵּל \ יִתְגַּלְגֵּל | 特帕完3—○ / 未3—○ | 自己滚 | (卡 גָּלַל 滚(某物)) |

## 补充生词　已知词根的卡被干动词

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֻקַּח \ יֻקַּח | 卡被完3—○ / 未3—○ | 被拿，被取，被带　(≈尼 נִלְקַח) | (卡 לָקַח 拿，取，带) |
| יֻלַּד \ — | 卡被完3—○ / 未[未出现] | 出生　(↓“被生” ≈尼 נוֹלַד) | (卡 יָלַד 生) |
| אֻכַּל \ יְאֻכַּל | 卡被完3—○ / 未3—○ | 被吞灭　(↓“被吃”) | (卡 אָכַל 吃) |
| נֻתַּן* \ יֻתַּן | 卡被完[未出现] / 未3—○ | 被给　(≈尼 נִתַּן) | (卡 נָתַן 给，放) |

## 要点 一 一弱特干动词

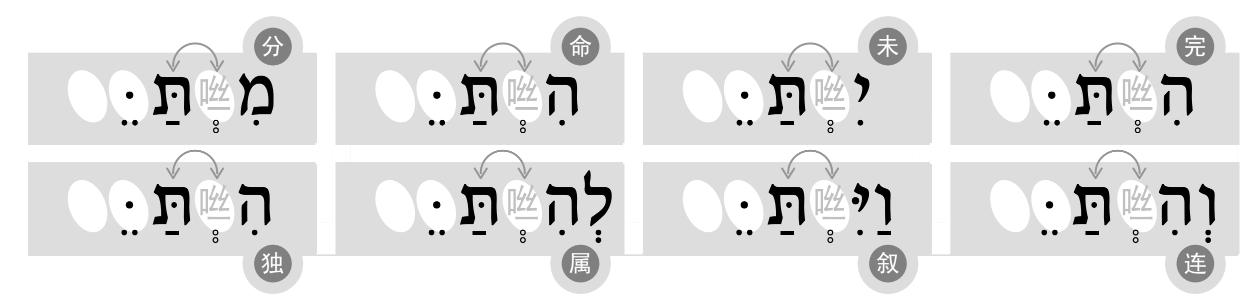
以下我们先列出规则特干八式（הִתְקַדֵּשׁ）：




下面我们来看各类不规则特干动词（另见 284-285 页）。

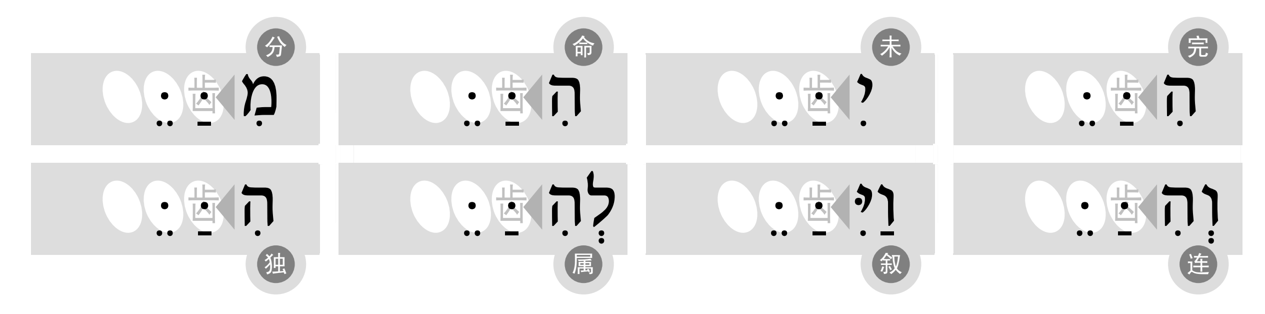
### 1 一咝特干动词 הִשְׁתַּמֵּר

以**咝音**（即字母撒 ס、思 שׂ、施 שׁ、嚓 צ、栽 ז）为第一根音的动词称为**一咝动词**。在特干中，一咝动词的第一根音和特干前缀的第二个辅音塔换位。下面的元音（静音-短啊）仍保持原来次序。换位以后，字母塔处在静音后面。而因为塔是塞-擦字母，所以在静音后面需要带塞音点。例如：词根 √שׁמר 的特干动词是 הִשְׁתַּמֵּר “保守自己”，而非 *הִתְשַׁמֵּר。




### 2 一齿特干动词 הִטַּמֵּא

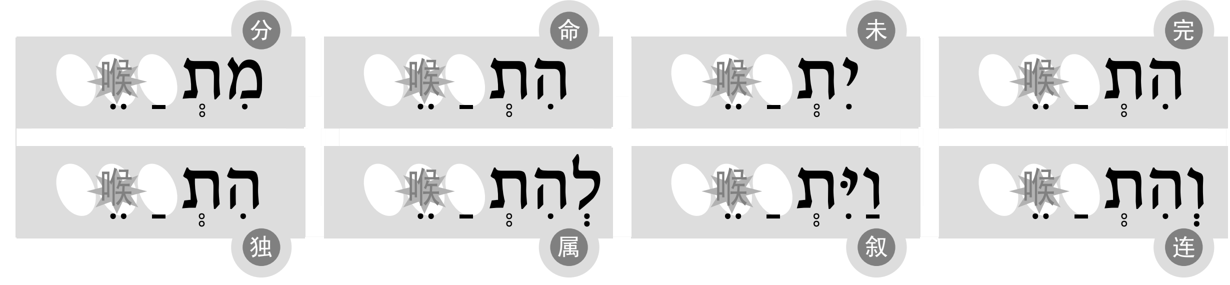
以**齿音**（字母泰 ט、塔 ת、达 ד）为第一根音的动词称为**一齿动词**。在特干中，前缀的第二个辅音塔被动词的第一根音同化，成为双字点。这里不是努同，而是“塔同”。这样，词根 √טמא 的特干动词是 הִטַּמֵּא “(自己)成为不洁净的”，而不是 *הִתְטַמֵּא。



## 要点 二 二弱特干动词

### 1 二喉免双特干动词 הִתְנַחֵם

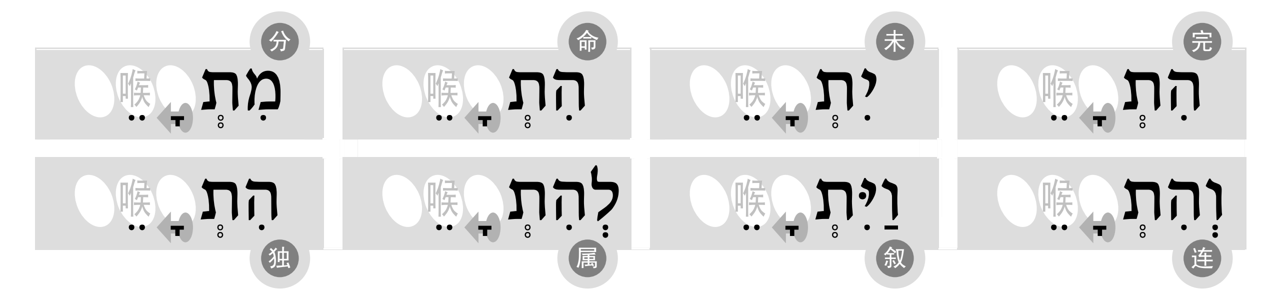
特干和皮干、普干一样（都是加强语干），也分为 二喉免双 和 二喉补延 两种二喉次根类。在二喉免双特干动词中，第二根音免掉双字点，但前面的元音却不变。




二喉免双特干动词的另一个不规则之处是当二元本该是轻音，它因「喉音不轻」而被轻啊所替代（替轻现象）。例如：“他们/她们得了安慰”是 הִתְנַחֲמוּ，而非 *הִתְנַחְמוּ。

### 2 二喉补延特干动词 הִתְרַחֵץ

在二喉补延特干动词中，二根拒绝带双字点，而且前面的元音补延。如果二喉补延特干动词的二元本该是轻音，它替轻为轻啊。例如“他们/她们洗了自己”是 הִתְרָחֲצוּ。




### 3 二惠特干动词 הִתְבָּרֵךְ

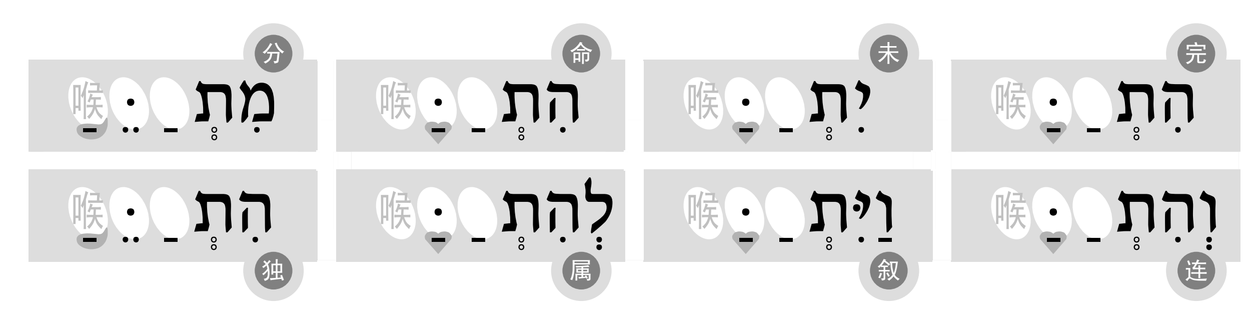
二惠特干动词和二喉补延动词一样，二元也补延为长啊。但与二喉动词不同的是，二惠动词中没有替轻现象，因为字母惠可以接受轻音（「喉惠不双」，但只有喉音才「不轻」）。



## 要点 三 三弱特干动词

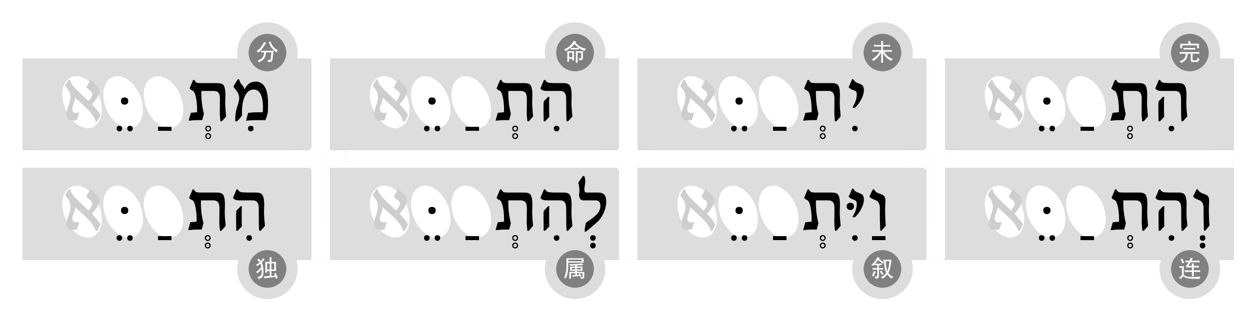
### 1 三喉特干动词 הִתְפַּתַּח

通常二元因为喉音爱啊之故而从长唉转为短啊。只有分词基本形和独立式保存原来的二元长唉，并加上潜入短啊。这和三喉皮干八式基本形的变化相同（见 72 页）。其他不规则形式可以看 285 页的三喉特干动词表和 72 页的三喉跨干记忆字句。




### 2 三阿特干动词 הִתְנַבֵּא

三阿特干的八式基本形是完全规则的。其他不规则形式可以看三阿特干动词表（285 页）和 72 页的三阿跨干记忆字句。




### 3 三黑特干动词 הִתְכַּסָּה

三黑特干动词的形式变化依循三黑的跨干变化规则。请看“三黑经”和相关的解释（73-75 页），并观察三黑特干动词表（285 页）。



## 要点 四 小语干动词

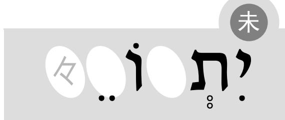
### 1 特坡干和特帕干动词

在本课，我们接触 4 个新的小语干。其中两个和特干有着密切的联系：特坡干和特帕干。

**特坡干**的全称是**希特坡雷勒语干**，希语原称是 הִתְפּוֹלֵל（Hithpolel）。特坡干是与坡雷干/坡拉干和坡唉干/坡阿干（81-82，96 页）对应的反身语干。特坡干动词的词根是二空，如 הִתְרוֹמֵם “自高”（✓רום）；或二双，如 הִתְהוֹלֵל “假装疯狂”（✓הלל）。

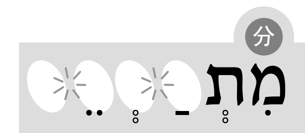


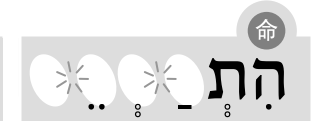


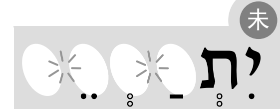


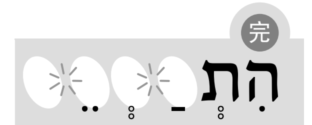



**特帕干**的全称是**希特帕勒佩勒语干**，希语原称是 הִתְפַּלְפֵּל（Hithpalpel）。特帕干是与皮勒干/坡勒干（82，96 页）对应的反身语干。特帕干动词的词根可以是二空（我们没有学过二空特帕干动词），也可以是二双，如 הִתְגַּלְגֵּל “自己滚”（✓גלל）。










特坡干和特帕干的意义相当于特干的意义。在以色列，这两个语干的动词形式被看作是特干形式：二空或二双特干。下表列出了我们迄今所学的 8 个小语干，以及它们与皮干、普干、特干的关系：

| 根类 | 加强主动语干 | | | 加强被动语干 | | | 加强反身语干 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各根类 | 皮 | 皮唉勒 | פִּעֵל | 普 | 普阿勒 | פֻּעַל | 特 | 希特帕唉勒 | הִתְפַּעֵל |
| 二空 | 坡雷 | 坡雷勒 | פּוֹלֵל | 坡拉 | 坡拉勒 | פּוֹלַל | 特坡 | 希特坡雷勒 | הִתְפּוֹלֵל |
| 二双 | 坡唉 | 坡唉勒 | פּוֹעֵל | 坡阿 | 坡阿勒 | פּוֹעַל | | | |
| 二空/二双 | 皮勒 | 皮勒佩勒 | פִּלְפֵּל | 坡勒 | 坡勒帕勒 | פֻּלְפַּל | 特帕 | 希特帕勒佩勒 | הִתְפַּלְפֵּל |

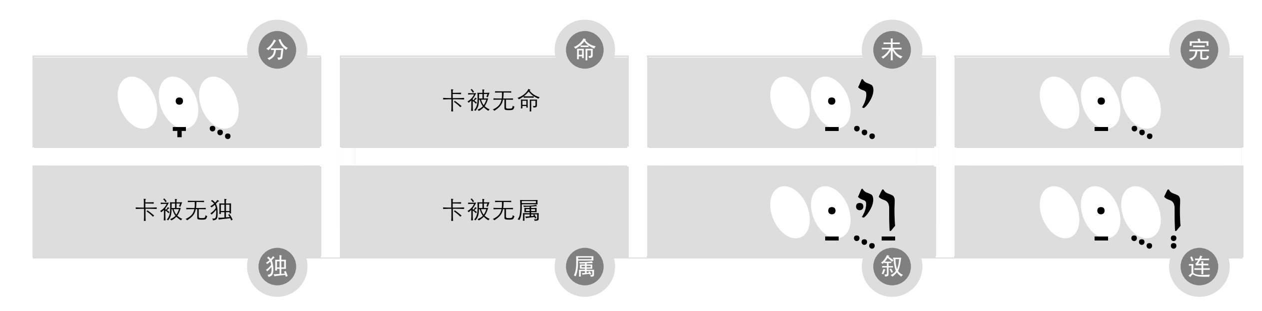
### 2 希施干动词 הִשְׁתַּחֲוָה

| 分 | 命 | 未 | 完 |
|---|---|---|---|
| מִשְׁתַּחֲוֶה | הִשְׁתַּחֲוֵה | יִשְׁתַּחֲוֶה | הִשְׁתַּחֲוָה |
| הִשְׁתַּחֲוֵה | לְהִשְׁתַּחֲוֺת | וַיִּשְׁתַּחוּ | וְהִשְׁתַּחֲוָה |
| 独 | 属 | 叙 | 连 |

**希施干**的全称是**希施塔非勒语干**，希语原称是 הִשְׁתַּפְעֵל（Hishtaphel）。在圣经中，只有一个希施干动词：“俯伏/俯伏敬拜”，它的词根是 √חוה（根类：一喉三黑），动词基本形是 הִשְׁתַּחֲוָה。它是一个常用动词，一共出现 173 次。因为 הִשְׁתַּחֲוָה 是唯一的希施干动词，在上一页的希施干八式基本形表中，我们直接列出了本动词的八式基本形。它的词尾符合三黑跨干规则。需要注意叙述式基本形有点特殊：וַיִּשְׁתַּחוּ “于是他俯伏敬拜了”（出现 43 次），虽然它以复鸣结尾，但不是一个复数形式！

## 3 卡被干动词 לֻקַּח

**卡被干**的全称是**卡勒被动语干**，希语原称是 קַל סָבִיל（Qal Passive）。卡被干动词完成式和连续式的元缀和普干动词的一样。未完成式和叙述式的元缀则与侯干形式相似：像前元为短呜的一努侯干形式（因有双字点）。卡被干分词的形式和完成式一样，只是短啊改为长啊。卡被干具备被动语干的 3 个典型特征：**1.** 它包括“呜”的音（**被动「爱呜及哦」**）；**2.** 分词的二元是长啊（而且符合「**被动语干 分叉不弱**」）；**3.** 没有命令式、附属式和独立式。




从意义上看，卡被干所表达的意义相当于卡干的被动意义。它是一个原始的语干，但到了编写圣经的时代，它已经很少使用（圣经只出现 83 次卡被干形式），常常被尼干所代替。

**注**：有些语法学家把卡被干形式分析为普干形式，因为它常常很像普干或者和普干一样。

## 4 剩余的小语干

还有 7 个小语干是本教程不介绍的，因为它们出现的频率太低，而且也没有什么规律可循：

| 名称 | 全称 | 原称干 | 英语 | 频率 |
|---|---|---|---|---|
| 普拉干 | 普拉勒语干 | פֻּעֲלַל | Pulal | 15 次 |
| 侯特干 | 侯特帕阿勒语干 | הָתְפָּעַל | Hothpaal | 8 次 |
| 帕雷干 | 帕雷勒语干 | פַּעֲלֵל | Palel | 7 次 |
| 佩阿干 | 佩阿拉勒语干 | פְּעַלְעַל | Pealal | 6 次 |
| 皮雷干 | 皮雷勒语干 | פִּעֲלֵל | Pilel | 3 次 |
| 尼特干 | 尼特帕唉勒语干 | נִתְפַּעֵל | Nithpael | 3 次 |
| 提夫干 | 提夫伊勒语干 | תִּפְעִיל | Tiphil | 1 次 |

# 练习

## 1 课文朗读和翻译

✓ 请朗读并翻译课文第一段。

## 2 句子配图画 / 动卡

✓ 请读课文第二段并做口头翻译。把每一句话和与之对应的图画连在一起。

✓ 请用本课和第 44 课的动卡练习规则和不规则特干动词以及特坡干、特帕干、希施干和卡被干。

## 3 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式。

| 翻译 | 词根 | 根类 | 基本形 | 词析 | 动词 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | וְיִתְכַּסּוּ 1 |
| | | | | | הִתְפַּלֵּל 2 |
| | | | | | הִתְפַּלֵּל 3 |
| | | | | | הִתְפַּלֵּל 4 |
| | | | | | הִתְפַּלֵּל 5 |
| | | | | | וַתִּקַּח 6 |
| | | | | | יִתְהוֹלְלוּ 7 |
| | | | | | מִתְנַבְּאִים 8 |
| | | | | | תִּטַּמְּאוּ 9 |
| | | | | | הִתְרָחַ֫צְתִּי 10 |
| | | | | | הִתְגַּלְגָּֽ֫לוּ 11 |
| | | | | | וָאֶשְׁתַּמֵּר 12 |

188

## 4 音变音规总复习

✓ 请从下面选项中选出恰当的音规或音变。可以参考 329 页的音变音规总表。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | *נֶעֶר | ← | נַעַר | 转啊 |
| 2 | *יְבַרֵךְ | ← | יְבָרֵךְ | |
| 3 | *שָׁלוֹם־ | ← | שְׁלוֹם־ | |
| 4 | *לוּח | ← | לוּחַ | |
| 5 | *לְאֲרָם | ← | לַאֲרָם | |
| 6 | *צִחֵק | ← | צִחֵק | |
| 7 | *לִיְהוּדָה | ← | לִיהוּדָה | |
| 8 | *יִנְשָּׂא | ← | יִשָּׂא | |
| 9 | *לְמְחוֹת | ← | לִמְחוֹת | |
| 10 | *מָוֶת־ | ← | מוֹת־ | |
| 11 | *וַיָּקָם | ← | וַיָּקָם | |
| 12 | כֶּבֶשׂ | ← | כֶּשֶׂב | |
| 13 | *תַּעֲבְדוּ | ← | תַּעַבְדוּ | |
| 14 | *פְּתֹח | ← | פְּתַח | |
| 15 | *בָּנִיתִי | ← | בָּנִיתִי | |
| 16 | *כָּרַתְתָּ | ← | כָּרַתָּ | |
| 17 | *הָיְהָה | ← | הָיְתָה | |
| 18 | *וַיְקַלֵּל | ← | וַיְקַלֵּל | |
| 19 | *יָצָאְנוּ | ← | יָצָאנוּ | |
| 20 | *מִשְׁפָּט־ | ← | מִשְׁפַּט־ | |
| 21 | *לְבָּבֶל | ← | לְבָבֶל | |
| 22 | *לְקַח | ← | קַח | |
| 23 | *הִתְשַׁפֵּךְ | ← | הִשְׁתַּפֵּךְ | |
| 24 | *שָׁמַרתִּי | ← | שָׁמַרְתִּי | |
| 25 | וַיַּעֲשֶׂה | ← | וַיַּעַשׂ | |
| 26 | *יַיִנִי | ← | יֵינִי | |
| 27 | *אֱנְשֵׁי־ | ← | אַנְשֵׁי־ | |
| 28 | *עְבָדִים | ← | עֲבָדִים | |
| 29 | *הַלְלוּ | ← | הַלְלוּ | |
| 30 | *בְּאֳנִיָּה | ← | בָּאֳנִיָּה | |
| 31 | *שָׁתִיתְ | ← | שָׁתִית | |
| 32 | מַיִם | ← | מָיִם | |
| 33 | *אֲחנוּ | ← | אֲחִינוּ | |
| 34 | *שְׁמְךָ | ← | שִׁמְךָ | |
| 35 | *עָזָרָה | ← | עָזְרָה | |
| 36 | *אְדֹנִי | ← | אֲדֹנִי | |

延长 补延 缩短 缩约 弱化 替轻 前移 潜入 加静 去静 轻异 急异 转啊

染急 驱塞 阿默 幼默 轻免 喉免 努同 并双 辅消 辅成 换位 插连 尾落

אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה[1] וָעֹז עֶזְרָה[2] בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר[3] אָרֶץ וּבְמוֹט[4] הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃[5]

1 避难所 מַחֲסֶה 阳⁻(=√חָסָה 投靠，寻得庇护) ⋮ 2 帮助 עֶזְרָה 阴⁻(עֵזֶר 和 עֶזְרָה 为阳阴名对) ⋮ 3 当……改变/震动时 הֵמִיר\מור 介希属 ⋮ 4 并且当……摇动时 מוֹט 连介卡属 ⋮ 5 诗篇 46:2-3(中文 46:1-2)；注：本诗歌和 91 页的诗歌一起唱 ⋮

וְהָיָה אִם־שָׁמ֤וֹעַ תִּשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֔יו ...
וּבָ֥אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַבְּרָכ֥וֹת הָאֵ֖לֶּה ...

בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃

בָּר֧וּךְ פְּרִֽי־בִטְנְךָ֛ וּפְרִ֥י אַדְמָתְךָ֖ וּפְרִ֣י בְהֶמְתֶּ֑ךָ ...

בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃

וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֣יו ...
וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה ...

אָר֥וּר אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃

אָר֥וּר פְּרִֽי־בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ ...

אָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃

דְּבָרִים כח 1-6, 15-19[1]

---

1 另见新约：加 3:6-14 ⋮